

Université Palacký d'Olomouc

Faculté des lettres

MÉMOIRE DE MASTER

2012

Bc. Lenka Dolečková

Université Palacký d'Olomouc

Faculté des lettres

Département des Études romanes

**Le jumelage des communes de Moyenneville,
Willingham by Stow et Postřelmov: Analyse et
proposition pour l'évolution de la coopération**

Mémoire de Master

Filière : Filière d'administration économique et sociale

Directeur du mémoire : Doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr.

Auteure : Bc. Lenka Dolečková

OLOMOUC 2012

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2012

Univerzita Palackého v Olomouci
Filozofická fakulta
Akademický rok: 2011/2012

Studijní program: Filologie
Forma: Prezenční
Obor/komb.: Odborná francouzština pro hospodářskou praxi
(OFHP)

Podklad pro zadání DIPLOMOVÉ práce studenta

| PŘEDKLÁDÁ: | ADRESA | OSOBNÍ ČÍSLO |
|---------------------|------------------------|--------------|
| Bc. DOLEČKOVÁ Lenka | Mírová 131, Postřelmov | F100553 |

TÉMA ČESKY:

Družba mezi obcemi Moyenneville, Willingham by Stow a Postřelmov: Analýza a návrh pro vývoj spolupráce (CZ)
Le jumelage des communes de Moyenneville, Willingham By Stow et Postřelmov: Analyse et proposition pour l'évolution de la coopération (FR)

NÁZEV ANGLICKY:

Twinning association with the villages of Moyenneville, Willingham by Stow and Postřelmov: Analysis and proposal for the evolution of the cooperation (EN)

VEDOUcí PRÁCE:

Doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr. - KRF

ZÁSADY PRO VYPRACOVÁNÍ:

1. Introduction
2. Relations anglo-tcheques en général
3. Relations franco-anglais en général
4. Relations franco-tcheques en général
5. Informations générales de jumelage
6. Jumelage des communes de Moyenneville, Willingham by Stow et Postřelmov
7. Propositions pour l'expansion des activités du jumelage
8. Conclusion

SEZNAM DOPORUČENÉ LITERATURY:

1. Les informations de la mairie de Willingham By Stow
2. Les informations de la mairie de Moyenneville
3. Les informations de la mairie de Postřelmov
4. <http://www.twinning.postrelmov.org/>
5. <http://strela.postrelmov.org>
6. <http://www.willinghambystow.co.uk/twining.html>
7. <http://www.quid.fr/communes.html?mode=detail&id=27085&req=Moyenneville>
8. <http://www.twinning.org>

Podpis studenta: 

Datum: 14.5.2012

Podpis vedoucího práce: 

Datum: 14.5.2012

REMERCIEMENT

Je tiens à remercier monsieur Doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr., mon directeur de mémoire pour ses conseils précieux. Je veux également remercier les membres du comité de jumelage à Postřelmov messieurs Miroslav Šimák et Petr Hecl pour toutes les informations et tous les renseignements qu'ils m'ont donnés pendant les consultations. Je remercie aussi madame Séverine Hebrard, la secrétaire de mairie de Moyenneville ainsi que monsieur David Edwards, le membre du comité de jumelage à Willingham By Stow de me donner toutes les informations nécessaires concernant le jumelage.

Je voudrais particulièrement remercier monsieur Mgr. Geoffroy Yrieix Bletton pour ses conseils ainsi que la correction de mon mémoire.

DÉCLARATION

Je déclare que le présent mémoire de Master au thème „Le jumelage des communes de Moyenneville, Willingham by Stow et Postřelmov: Analyse et proposition pour l'évolution de la coopération“ est le résultat de mon propre travail et que toutes les sources bibliographiques utilisées sont citées.

Olomouc, le.....

Signature

SOMMAIRE

| | |
|--|-----------|
| INTRODUCTION | 8 |
| i PARTIE THÉORIQUE..... | 9 |
| 1 LES RELATIONS ENTRE LE ROYAUME-UNI, LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE..... | 10 |
| 1.1 LES RELATIONS ENTRE LE ROYAUME - UNI ET LA REPUBLIQUE TCHEQUE | 10 |
| 1.1.1 Histoire des relations entre le Royaume - Uni et la République tchèque..... | 10 |
| 1.1.2 Les relations contemporaines entre Le Royaume-Uni et La République tchèque | 11 |
| 1.2 LES RELATIONS ENTRE LA FRANCE ET LA REPUBLIQUE TCHEQUE | 13 |
| 1.2.1 Histoire des relations entre la France et la République tchèque | 13 |
| 1.2.2 Les relations contemporaines entre la France et la République tchèque | 16 |
| 1.3 LES RELATIONS ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA FRANCE | 20 |
| 1.3.1 Histoire de relations entre le Royaume-Uni et la France | 20 |
| 1.3.2 Les relations contemporaines entre le Royaume-Uni et la France..... | 22 |
| 2 LE JUMELAGE DES VILLES..... | 25 |
| 2.1 QU'EST-CE QUE LE JUMELAGE ?..... | 25 |
| 2.2 L'HISTOIRE DE LA NAISSANCE DU JUMELAGE DES VILLES..... | 29 |
| 2.3 COMMENT FONDER LE JUMELAGE ?..... | 30 |
| 2.4 LE SOUTIEN FINANCIER POUR LE JUMELAGE | 32 |
| 2.4.1 Le soutien financier de la mairie de la ville partenaire | 32 |
| 2.4.2 Le soutien financier de L'Union Européenne | 32 |
| 2.4.3 Le soutien financier de l'Union européenne en République tchèque..... | 33 |
| 2.5 LA METHODE POUR GERER LE JUMELAGE | 34 |
| 2.6 LES EXEMPLES DE JUMELAGE | 36 |
| 2.6.1 Le partenariat entre Brno et Rennes..... | 36 |
| 2.6.2 Le partenariat entre Brno et Leeds | 39 |
| 2.6.3 Le partenariat entre Olomouc et Antony..... | 41 |
| 2.6.4 Le partenariat entre Ústí nad Labem et Halton | 42 |
| 2.6.5 Le partenariat entre Litoměřice et Armentières | 44 |
| ii PARTIE PRATIQUE | 46 |
| 3 LE JUMELAGE DES COMMUNES DE MOYENNEVILLE, WILLINGHAM BY STOW ET POSTŘELMOV | 47 |
| 3.1 LA PRESENTATION DES VILLAGES PARTICULIERS..... | 47 |
| 3.1.1 Moyenneville (France)..... | 47 |
| 3.1.2 Willingham by Stow (Angleterre)..... | 49 |
| 3.1.3 Postřelmov (République tchèque)..... | 51 |
| 3.2 L'ORIGINE DU JUMELAGE ENTRE MOYENNEVILLE ET WILLINGHAM BY STOW..... | 53 |
| 3.2.1 La naissance et le développement de relations entre Willingham By Stow et Moyenneville | 53 |
| 3.2.2 Les associations établies assurant le jumelage entre les deux villages | 57 |
| 3.3 L'ADHESION DE TROISIEME ACTEUR DANS LE JUMELAGE – POSTRELMOV | 58 |
| 4 LE QUESTIONNAIRE SUR LE JUMELAGE..... | 62 |

| | | |
|----------|--|-----------|
| 4.1 | LE RESUME DES REPONSES OBTENUES DANS LE QUESTIONNAIRE..... | 62 |
| 4.1.1 | Satisfaction avec le jumelage..... | 63 |
| 4.1.2 | Différences particulières parmi les nations..... | 63 |
| 4.1.3 | Groupe de participants..... | 63 |
| 4.1.4 | Satisfaction des résidents avec le jumelage..... | 64 |
| 4.1.5 | Développement de la coopération..... | 64 |
| 4.1.6 | Barrières de la coopération..... | 64 |
| 5 | EXPLICATION DES BARRIÈRES EXISTANTES..... | 66 |
| 5.1 | LA BARRIERE FINANCIERE..... | 66 |
| 5.1.1 | Postřelmov..... | 67 |
| 5.1.2 | Moyenneville..... | 67 |
| 5.1.3 | Willingham By Stow..... | 67 |
| 5.2 | LA BARRIERE DE LA DISTANCE..... | 68 |
| 5.3 | LA BARRIERE LINGUISTIQUE..... | 68 |
| 6 | LES PROPOSITIONS POUR L'AMÉLIORATION DU JUMELAGE..... | 70 |
| 6.1 | LES SOURCES FINANCIERES..... | 70 |
| 6.1.1 | Postřelmov..... | 70 |
| 6.1.2 | Willingham By Stow et Moyenneville..... | 70 |
| 6.2 | AMELIORATION DE LA CAPACITE LINGUISTIQUE..... | 71 |
| 6.2.1 | Le cours d'anglais..... | 71 |
| 6.2.2 | Le cours de français..... | 71 |
| 6.2.3 | Assurer les traducteurs..... | 72 |
| 6.3 | LES PROPOSITIONS FUTURES..... | 72 |
| 6.3.1 | Assurer la participation des résidents..... | 72 |
| 6.3.2 | Le développement culturel..... | 73 |
| 6.3.3 | Le développement éducatif..... | 73 |
| 6.3.4 | Le développement sportif..... | 74 |
| 6.3.5 | Le développement commercial..... | 74 |
| | CONCLUSION..... | 75 |
| | RÉSUMÉ..... | 76 |
| | SHRNUTÍ..... | 77 |
| | ANOTACE..... | 78 |
| | ABSTRACT..... | 79 |
| | RESSOURCES BIBLIOGRAPHIQUES..... | 80 |
| | RESSOURCES INTERNET..... | 81 |
| | AUTRES RESSOURCES..... | 83 |
| | LISTE DES IMAGES..... | 84 |
| | LISTE DES ANNEXES..... | 85 |

INTRODUCTION

Depuis bien longtemps, les gens des pays étrangers s'affrontent lors d'événements de toute sorte qui ont eux des répercussions autant positives que négatives. Le phénomène du jumelage existe depuis la seconde guerre mondiale avec le but de renforcer des liens entre les pays étrangers qui ont été frappés par la guerre. L'arrivée de la mondialisation a su créer une opportunité d'établir de nouvelles coopérations et ainsi augmenter le nombre de jumelages possible. La mondialisation a eu pour effet d'uniformiser la langue dans laquelle les communications entre les pays sont faites. De cette façon, la communication entre les pays est beaucoup plus simple et fluide.

Dans ce document, je présente les relations entre les trois pays – la France, le Royaume-Uni et la République tchèque. Ces trois pays ont une histoire commune sous certains aspects. Fait intéressant, à cette époque, il ne s'agissait pas de la République tchèque, mais bien de la Tchécoslovaquie. Avec la République tchèque, le développement des relations a été enregistré après la division de la Tchécoslovaquie et l'adhésion à l'Union européenne en 2004, ce qui a supprimé les barrières et assuré l'avancement du concept de libre marché.

Le sujet traité est orienté sur les relations entre les trois communautés étrangères dans le cadre du jumelage existant. J'ai choisi ce thème parce que la communauté tchèque présente mon village natal et j'étais intéressé par la coopération avec les communautés extérieures.

Dans la première partie, je traiterais sur les relations historiques et contemporaines entre les nations qui les ont influencés, afin de mieux comprendre les conditions de leur coopération. Le deuxième chapitre traitera la problématique du jumelage – qu'est-ce que le jumelage, l'historique entourant le jumelage, la fondation, les méthodes de gestion, le soutien financier et les exemples concrets de jumelage entre ces trois nations. Dans la partie suivante, je présente le jumelage de Moyenneville, Willingham By Stow et Postřelmov. Je décris le début et le déroulement de leur coopération. La partie finale est consacrée à l'analyse du questionnaire donné avec le but de création des propositions et recommandations pour améliorer la coopération telle que nous la connaissons aujourd'hui et pour assurer son fonctionnement dans l'avenir.

I. PARTIE THÉORIQUE

1 LES RELATIONS ENTRE LE ROYAUME-UNI, LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

1.1 Les relations entre Le Royaume - Uni et La République tchèque

1.1.1 Histoire des relations entre le Royaume - Uni et la République tchèque

¹Les relations entre l'Angleterre et les pays tchèques ont été assez intenses, malgré la distance géographique, la taille différente de ce territoire, la population et le développement historique. Néanmoins, l'intensité de leurs relations a oscillé.

Les relations anglo – tchèques ont beaucoup varié depuis des années. Dans toutes les périodes, les relations n'étaient pas de même intensité, et même dans certaines périodes de l'histoire les liaisons n'existaient pas du tout.

Laissant de côté le haut Moyen Âge et la période de haute médiévale, lorsque les contacts n'ont pratiquement pas évolué du tout, alors la première mention ou plus grande harmonie entre les pays tchèques et les îles britanniques est apparu dans le cadre de la Réforme. Il s'agissait d'un contact religieux : l'exigence de réforme de l'Église, qui ont introduit John Wycliff, le maître de l'Université d'Oxford, et Jan Hus, le maître de l'Université de Prague. La République tchèque a beaucoup commémoré John Wycliff, bien qu'il y ait des différences idéologiques et théologiques entre ce que lui avait déclaré et entre ce qui est apparu en Bohême comme la Réforme hussite. Toutefois, John Wycliff a été présenté comme un réformateur auquel Jan Hus s'est référé.

L'Intensification des contacts a commencé dans la seconde moitié du XVI^e siècle, en liaison avec l'Ère élisabéthaine, lorsqu'à Prague, ont commencé à se réunir les diplomates, agents et émissaires, mais aussi des artistes, des médecins et des intellectuels pour les négociations diplomatiques. C'est pourquoi les connexions ont commencé à construire entre les élites tchèques et anglaises intellectuelles.

¹ BRYNDA, Herbert. Česko, svět a Evropa. Díl druhý: česko-anglické vztahy I. *Český rozhlas Praha* [online]. 25-05-2003 [cit. 2012-04-27]. Dostupné z: <http://www.radio.cz/cz/rubrika/historie/cesko-svet-a-evropa-dil-druhy-cesko-anglicke-vztahy-i>

Dans la première moitié du XVII^e siècle, « le mariage Palatin » a signifié le sommet au sein des relations anglo-tchèques, mais seulement dans certains points de vue. Par le mariage de Palatin est pensé le mariage d'électeur palatin Friedrich V et Élisabeth, la fille du roi Jacques Stuart. La princesse anglaise est devenue « la reine d'hiver tchèque ».

Les cent prochaines années a présenté précisément la période où les relations Anglo-Tchèques ont été non seulement intense, mais en fait, n'étaient pas du tout.

La fin du XVIII^e et début du XIX^e siècle a constitué une sorte de relance dans le cadre des relations anglo-tchèques. Puisque l'aristocratie tchèque (les hommes d'affaires) s'est rendue en Angleterre, cela a apporté une certaine influence sur le style architectural, la littérature et le mode de vie tchèque.

Le XVIII^e siècle et début du XIX^e siècle, les lignes culturelles sont entrées intensément. Il s'agissait d'un échange d'enseignants et d'étudiants tchèques, surtout avec l'Irlande et l'Écosse.

À cette époque, on peut dire que les relations mutuelles sont assez développées. Le niveau assez élevé est basé sur la tradition des bonnes relations entre la Tchécoslovaquie et le Royaume-Uni dans l'histoire, pendant la période de la création de la Tchécoslovaquie en 1918, ainsi que pendant la Seconde Guerre mondiale et après 1989.²

1.1.2 Les relations contemporaines entre Le Royaume-Uni et La République tchèque

³Les relations entre la République tchèque et le Royaume-Uni ont longtemps joui d'un excellent niveau. Les relations diplomatiques entre les deux pays ont été établies immédiatement quand la République était devenue indépendante en 1993.

² Charakteristika česko-britských vztahů. *Ministerstvo zahraničních věcí České republiky: Velvyslanectví České republiky v Londýně* [online]. [cit. 2012-04-27]. Dostupné z: http://www.mzv.cz/london/cz/vzajemne_vztahy_cr_a_spojeneho/charakteristika_cesko_britskych_vztahu/index.html

³ Ibidem, [cit. 2012-04-27].

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2012

La Tchéquie et le Royaume-Uni coopèrent dans beaucoup de sphères pour assurer de bonnes relations mutuelles. C'est dans le domaine politico-économique, social, culturel et scientifique et le domaine d'éducation.

En vertu du partenariat se développent non seulement les relations traditionnelles bilatérales entre ces deux pays, mais cela aussi contribue à d'autres coopérations dans les organisations et associations internationales. L'approfondissement de la coopération a été particulièrement après l'adhésion de la République tchèque à l'OTAN, ainsi qu'à l'entrée en Union européenne.

Après l'élargissement de l'UE, le Royaume-Uni a ouvert son marché du travail aux citoyens tchèques et donc la Tchéquie a fait la même démarche pour les citoyens britanniques. Ce fait s'exprime par le très bon niveau des relations, récemment.

Au sein du domaine économique, l'importance du commerce et la coopération économique entre ces deux pays ne cessent de croître. Le Royaume-Uni présente le quatrième plus important marché d'exportation pour la Tchéquie et occupe la septième place dans l'ordre de ses partenaires commerciaux.

En ce qui concerne les questions militaires, ces deux pays coopèrent entre autres choses en Irak où les soldats tchèques opèrent aux côtés des troupes britanniques.

Désormais, la coopération entre la République et le Royaume-Uni évolue mutuellement sur tous les niveaux. Il y a des contacts et des visites personnelles entre hauts représentants des deux états, la coopération mutuellement bénéfique entre les villes et les régions et aussi les programmes d'échanges entre les élèves dans les écoles secondaires et primaires. Cette coopération dans plusieurs champs d'action assure les relations favorables entre ces deux états.

1.2 Les relations entre la France et la République tchèque

1.2.1 Histoire des relations entre la France et la République tchèque

⁴Au début, je cite les événements historiques les plus importants qui influencent surtout La République tchèque, pour mieux comprendre les relations entre la République tchèque et la France.

- 1311 : Couronnement de Jean de Luxembourg à la tête du Royaume de Bohême.
- 1355 : Charles IV devient Empereur du Saint-Empire romain germanique.
- 1620 : Bataille à la Montagne Blanche.
- 1918 : Proclamation de la République tchécoslovaque le 28 octobre. Tomáš Garigue Masaryk est devenu le premier président de la Tchécoslovaquie.
- 1919 : Les soldats tchécoslovaques défilent sur les Champs Élysée à l'occasion du 14 juillet.
- 1938 : Accords de Munich qui signifient l'abandon de la solidarité de la France et du Royaume-Uni. L'annexion des Sudètes par l'Allemagne nazie.
- 1948 : Prise du pouvoir par les communistes et rupture des relations bilatérales.
- 1968 : Printemps de Prague et « normalisation » par les communistes.
- 1988 : Petit-déjeuner du Président de la République française, M. François Mitterrand avec des dissidents (dont M. Vaclav Havel).
- 1989 : Fin du régime socialiste et le début du système démocratique et libéral.
- 2004 : Adhésion de la République tchèque à l'Union européenne.
- 2008-2009 : Présidences successives de l'Union européenne par la France (2e semestre 2008) puis par la République tchèque (1er semestre 2009).

On peut noter les relations étroites entre ces deux pays au XIV siècle quand Jean de Luxembourg a été élevé à la cour de France et a été couronné à la tête du Royaume de Bohême.

⁴ Prezentace historie. *Francie v České republice* [online]. 2009 [cit. 2012-04-27] Dostupné z WWW : <<http://www.france.cz/spip.php?article870#tdm>>.

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2012

La France a implanté un consulat à Prague en 1897 qui s'est installée au Palais Buquoy où il se trouve encore aujourd'hui.

Il y avait une époque où les liaisons étaient très étroites entre ces deux pays. Ce sont les années 1914-1930 lesquelles sont appelées l'Âge d'or des relations franco-tchèques. Paris a présenté la capitale des exilés tchécoslovaques pendant la Première Guerre mondiale. Parmi les exilés comptent T.G. Masaryk et E. Beneš, tous deux futurs Présidents de la première République. Le gouvernement français a été le premier qui a reconnu l'indépendance de la Tchécoslovaquie, même avant l'annonce officielle du 28. 10. 1918. Par la suite, des liens étroits se sont également développés dans le domaine culturel avec l'établissement de l'Institut français d'Ernest Denis en 1920. Pendant les années 1930 il y avait une période de relations en déclin, mais au cours de la Seconde Guerre mondiale les contacts ont été tenus entre les exilés à Londres.

Par la suite, il y a avait la période sombre entre les relations franco-tchèques à cause de l'arrivée des communistes au pouvoir. Cela a abouti à la fermeture de l'Institut français de Prague, expulsion de Consul du France à Bratislava et l'interruption du service aérien entre Prague et Paris.

Le Printemps de Prague désigne la période de détente politique en Tchécoslovaquie en 1968. Les réformes du Printemps de Prague ont conduit à l'occupation soviétique avec la période « Normalisation ». C'est pourquoi de nombreux francophiles ont abandonné la Tchécoslovaquie, par exemple le célèbre écrivain tchèque Milan Kundera. Le philosophe français Jacques Derrida a fondé la Société Jan Hus, qui a supporté les activités des dissidents tchèques en France.

Des changements profonds se sont formés à la fin des années 1980. En décembre 1988, le Président de la République française François Mitterrand est arrivé en Tchécoslovaquie où il a rencontré le Président Husák, et il a aussi rencontré des dissidents du régime, dont M.Václav Havel.

La révolution de Velours s'est déroulée en Tchécoslovaquie du 16 novembre au 29 décembre 1989. Cette période a conduit à la chute du régime du Parti communiste tchécoslovaque et la fin de la République socialiste tchécoslovaque.⁵

À la suite, des contacts bilatéraux ont été renouvelés entre ces deux pays. C'est marqué par le rétablissement de l'Institut français de Prague et l'inauguration du Centre français de recherche en sciences sociales (CEFRES) à Prague en 1991.⁶

La mission principale de ce centre présente le développement des réseaux scientifiques en République tchèque et en Europe centrale et joue un rôle de médiateur entre les milieux universitaires et de recherche français et centre-européens dans le domaine des sciences humaines et sociales.⁷

La République tchèque a rejoint l'Union européenne le 1er mai 2004 ce qui a renforcé les relations avec La France. En 2008 et 2009, La France et la République tchèque sont imposés de suivre la Présidence de l'Union européenne. La France (2e semestre 2008) puis la République tchèque (1er semestre 2009). Cette période a renforcé la coopération bilatérale et les échanges, dans tous les domaines et à tous les niveaux : dialogue politique, partenariats économiques, coopération scientifique, échanges universitaires, projets culturels.

À la suite de cela, en juillet 2008 - juin 2009 s'est tenu l'année franco-tchèque économique sous l'égide des Premiers ministres des deux pays. Le but était de fortifier les liens bilatéraux économiques pendant les deux consécutives présidences de l'UE.⁸

⁵ La révolution de velours et ses conséquences. *SALUT République tchèque : Découvrez la RT* [online]. [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.czech.cz/fr/Decouvrez-la-RT/Informations-sur-la-RT/La-revolution-de-velours-et-ses-consequences>

⁶ Presentace historie. Francie v České republice [online]. 2009 [cit. 2012-04-27] Dostupné z WWW : <http://www.france.cz/spip.php?article870#tdm>.

⁷ Bienvenue sur le site du CEFRES. *Centre français de recherche en sciences sociales* [online]. [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.cefres.cz/Bienvenue-sur-le-site-du-CEFRES>

⁸ Presentace historie. Francie v České republice [online]. 2009 [cit. 2012-04-27] Dostupné z WWW : <http://www.france.cz/spip.php?article870#tdm>.

1.2.2 Les relations contemporaines entre la France et la République tchèque

⁹Un partenariat stratégique entre ces deux pays a été instauré en juin 2008. Il a été actualisé, le 11 février 2011, par un nouveau plan d'action pour la période 2011-2013. Il couvre un large champ des priorités communes. Il faut mentionner la création d'un groupe de travail énergie franco-tchèque ainsi que l'initiative visant à améliorer la connaissance réciproque des jeunes générations (Forum des jeunes talents).

La coopération économique est très forte entre ces deux pays depuis l'adhésion de La République tchèque à l'UE. La Tchéquie présente le 2ème partenaire de la France parmi les États membres ayant rejoint l'UE depuis 2004. La France a commencé à fortement investir en Tchéquie depuis 2001. La France est le 4ème investisseur de la Tchéquie avec 7 Md€ d'IDE. La présence économique française sur le marché tchèque est très diversifiée (automobile, eau, agroalimentaire, banque, services, grande distribution, etc.). Environ 480 entreprises françaises sont implantées en République tchèque. Les principaux groupes présents sont Alstom, Axa, Bouygues, Danone, Eiffage, PSA, Saint-Gobain, Société Générale, Suez, Vinci et Veolia.

En 2009, La France présentait le 4ème client de la République tchèque et la forte hausse des importations françaises en provenance de ce pays devrait renforcer encore l'importance de la France dans le commerce extérieur tchèque. L'augmentation d'exportations affirme la place de 9ème fournisseur.

Par ailleurs, on constate une bonne croissance des entreprises tchèques en France et que le stock d'investissements directs tchèque en France est devenu significatif (979 millions d'euros en 2009). L'attractivité de l'économie tchèque est assurée par sa compétitivité, demande de l'industrie pour ses activités export et demande du marché intérieur, mais aussi les exportations de produits et équipements.¹⁰

⁹ La France et la République tchèque. *France Diplomatie* [online]. 2010, 19.03.12 [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/pays-zones-geo/republique-tcheque/la-france-et-la-republique-tcheque/>

¹⁰ Relations franco-tchèques » Economie et commerce : Les relations économiques franco-tchèques. *La France en République tchèque* [online]. [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.france.cz/Les-relations-economiques-franco>

¹¹Les deux pays organisent des manifestations économiques qui se tiennent régulièrement suite à l'Année économique franco-tchèque pendant la séquence de leurs présidences successives de l'UE en 2008/2009. Ces actions se déroulent pour favoriser les approches communes améliorer la connaissance réciproque de leur savoir-faire.

Il y a certaine coopération militaire entre ceux deux états. La France est un pays avec qualification élevée en matière opérationnelle (théâtres d'opération et gestion de crise, en particulier en Afrique) de professionnalisation et de formation, ce que Prague apprécie.

Les priorités de la coopération dans le domaine culturel, éducatif et scientifique sont les suivantes : formation des jeunes élites, scientifiques, universitaires, culturelles et administratives ; le soutien de la langue française et de la culture. Le domaine de la gouvernance acquit de nouvelles formes de coopération. Cette action permet une participation française aux grands débats politiques, économiques et sociaux organisés localement sous les auspices de nombreuses organisations et fondations tchèques.

Le réseau consiste en l'Institut français de Prague (2825 élèves en 2010) ; en 6 Alliances françaises en République tchèque (2300 élèves) ; en sections bilingues dans 4 lycées (789 élèves à la rentrée 2010) et en Lycée français de Prague (651 élèves, dont 36,8 % de Tchèques, de la maternelle à la terminale). Le poste peut également bénéficier des activités de recherche du CEFRES.

Il y a aussi les relations dans le domaine de la recherche qui s'inscrivent dans la perspective de la construction de l'espace européen de la connaissance. Ce soutien passe en particulier par le programme bilatéral d'échanges scientifiques Barrande.

L'objectif de ce programme est de développer les échanges scientifiques et technologiques entre les laboratoires de recherche des deux pays, en favorisant les

¹¹ La France et la République tchèque. *France Diplomatie* [online]. 2010, 19.03.12 [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/pays-zones-geo/republique-tcheque/la-france-et-la-republique-tcheque/>

nouvelles coopérations. Tous les domaines scientifiques sont concernés par ce programme.¹²

La République tchèque et La France créent une coopération décentralisée dynamique. Il s'agit d'un soixantaine de partenariats entre collectivités locales françaises et tchèques. Par exemple : Bourgogne/Bohême centrale, Lorraine/Moravie du Nord, Paris/Prague, Rennes/Brno, Limoges/Plzeň.¹³

L'intégration de la République tchèque dans l'Union européenne a conduit au développement spectaculaire des échanges culturels entre ces deux pays. La langue française devient de plus en plus importante et intéressante pour les étudiants tchèques. Cette langue occupe la troisième place, après l'anglais et allemand. La France est une troisième destination la plus populaire entre les étudiants tchèques pour faire les études à l'étranger.

La République tchèque a présenté un observateur de l'organisation internationale de la Francophonie (OIF) depuis le Sommet de Moncton en 1999.¹⁴

Le OIF est le dispositif institutionnel qui organise les relations politiques et de coopération entre les 75 États et gouvernements qui la composent, en partageant l'usage de la langue française et le respect des valeurs universelles. Sa mission est le développement de la démocratie, de promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique, etc.¹⁵

¹² Programme Barrande 2013. *Égide* [online]. 01/03/2012 [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.egide.asso.fr/jahia/Jahia/site/egide/lang/fr/barrande>

¹³ La France et la République Tchèque. France Diplomatie [online]. 2010, 19.03.12 [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/pays-zones-geo/republique-tcheque/la-france-et-la-republique-tcheque>

¹⁴ France and Czech Republic: Cultural, scientific and technical cooperation. *France-Diplomatie* [online]. [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.diplomatie.gouv.fr/en/country-files/czech-republic/france-and-czech-republic/cultural-scientific-and-technical-6873/>

¹⁵ Qui-sommes nous? *Organisation internationale de la Francophonie* [online]. 2008-2012 [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.francophonie.org/Qui-sommes-nous.html>

Depuis 2006, un programme de formation linguistique pour plus d'un millier de fonctionnaires a été mis en œuvre soutenu par l'OIF. Ce programme a été modifié pour la période 2009-2012 et concerne 1400 fonctionnaires.¹⁶

Le 30 janvier de cette année a eu lieu la troisième réunion du groupe de travail franco-tchèque à Prague sur les questions énergétiques. La réunion s'est déroulée dans le cadre du partenariat stratégique entre la France et la République tchèque. La délégation tchèque était conduite par le ministre adjoint de l'Industrie et du Commerce, František Pazdera. La délégation française était dirigée par le directeur du Département de l'énergie auprès le Ministère de l'Industrie, Pierre-Marie Abadie. La négociation entre ce groupe de travail s'est concentrée au développement ultérieur de la coopération entre la République tchèque et la France dans le domaine de l'énergie, en particulier l'énergie nucléaire, l'efficacité énergétique et le développement de sources d'énergie renouvelables.¹⁷

Le 31 janvier de cette année Ambassadeur de France Pierre Lévy a participé à la réunion des membres du Groupe interparlementaire des Amis de la République tchèque, qui s'est déroulée dans la Chambre des députés en République tchèque. Il y avait une discussion très animée sur l'importance de l'énergie nucléaire des deux pays, l'Union budgétaire, les élections présidentielles en France, le changement éventuel dans les élections en République tchèque, la culture française et l'enseignement de l'histoire française en République tchèque. Les membres et des représentants des ambassades ont décidé de tenir une autre réunion prochainement, cette fois à l'Ambassade française à Prague.¹⁸

¹⁶ France and Czech Republic: Cultural, scientific and technical cooperation. France-Diplomatie [online]. [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.diplomatie.gouv.fr/en/country-files/czech-republic/france-and-czech-republic/cultural-scientific-and-technical-6873/>

¹⁷ Česko-francouzská skupina pro energetiku rozšiřuje spolupráci: Třetí setkání francouzsko-české pracovní skupiny pro otázky energetiky. *Francie v České republice* [online]. [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.france.cz/Cesko-francouzska-skupina-pro-energetiku>

¹⁸ Francouzsko-české styky » Aktuality: Setkání skupiny česko-francouzského přátelství. *Francie v České republice* [online]. [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.france.cz/Setkani-skupiny-cesko-francouzskeho>

1.3 Les relations entre le Royaume-Uni et la France

1.3.1 Histoire de relations entre le Royaume-Uni et la France

L'histoire des relations de ces deux pays est assez longue et variée. Il y avait beaucoup de batailles et conflits entre la France et le Royaume-Uni depuis des années. C'est pourquoi j'ai choisi seulement quelques événements importants dans l'histoire de ces relations.

Le 14 octobre en 1066, les Français se sont affrontés avec les Anglais lors de la bataille de Hastings. Il s'agissait d'un affrontement de l'armée dirigée par Guillaume, duc de Normandie et l'armée anglo-saxonne dirigée par Harold Godwinson, le roi d'Angleterre. Le motif de cette bataille était clair – le trône anglais. Cette bataille s'est terminée en une victoire décisive pour les troupes normandes qui ont dominé et contrôlé l'Angleterre et Guillaume, duc de Normandie, devient Guillaume le Conquérant.¹⁹

Le motif de la guerre de Cent Ans (1337-1453) parmi l'Angleterre et la France était avant tout la suprématie. En 1337, le roi anglais Édouard déclare la guerre contre la France. Plusieurs des célèbres batailles anglo-françaises avaient lieu durant la guerre de Cent Ans à Crécy, Poitiers, Azincourt, Orléans et Paris. En 1453, la guerre parmi ces deux nations finit avec la victoire pour la France. À cette époque, les Anglais ont perdu leurs derniers territoires en France, à l'exception de Calais.²⁰

En guerre de Sept Ans (années 1750-1763), les Français et les Britanniques ont combattu chacun des autres tandis qu'ils ont fait des traités avec des tribus amérindiennes en fonction de prendre le contrôle de l'Amérique du Nord. La guerre de Sept Ans, est considérée comme un moment critique dans l'histoire des relations anglo-françaises qui a jeté les bases de la domination de l'Anglosphère au cours des deux prochains siècles et demi, et sans doute la propagation de la démocratie et de la loi commune anglaise.²¹

¹⁹ SOMERSET FRY, Plantagenet. *Dějiny světa: velká dětská encyklopedie*. Praha: Slovart, 1996, s. 142. ISBN 80-85871-60-2.

²⁰ Ibidem, p. 158.

²¹ Ibidem, p. 236.

L'ère napoléonienne (années 1804-1815) était la dernière occasion à laquelle le Royaume-Uni et la France sont entrés en guerre les uns avec les autres. Pourtant la rivalité entre les deux nations continue pendant le 19^{ème} siècle. Pendant les années 1808-1814, la guerre franco – britannique en Espagne se déroule où les sont finalement chassés, ensuite Napoléon est battu au « bataille des nations » en 1813 à Leipzig. Malgré la défaite finale de Napoléon lors du Bataille de Waterloo à 1815, il continue à être considéré comme une figure héros national en France pour ses nombreuses victoires au cours des monarchies coalisées.²²

²³Au cours des années 1850-1900, La France et le Royaume-Uni, qui régnaient sur les vastes empires coloniaux, étaient les pouvoirs les plus importants industriels et économiques dans le monde entier. En dépit de leur position privilégiée, les États-Unis ont commencé à les menacer ainsi que l'Allemagne plus tard.

Depuis environ 1900, les francophiles de Royaume-Uni et anglophiles en France ont commencé à propager les études, le respect mutuel et l'amour de la culture du pays de l'autre côté de la Manche. Les sociétés francophiles et anglophiles se sont développées.

Pourtant, le début de ce nouveau siècle présentait une rivalité croissante parmi les deux pouvoirs les plus importants. Avec la puissance croissante de l'Allemagne, les deux pays ont commencé à collaborer pour faire face aux menaces. Le 8 mai 1904, Entente Cordiale, qui représentait un accord anglo-français pour assurer le partage pacifique des intérêts coloniaux. Entente Cordiale ne représente pas un accord formel, mais plus spécifiquement la gestion des contradictions coloniale et elle a ouvert la voie à une coopération politique en Europe. Cette démarche menait finalement à l'alliance de la Première Guerre mondiale contre l'Allemagne, les empires austro-hongrois et ottoman.

²² Ibidem, p. 254+261.

²³ Ibidem, p. 290+292.

Pendant la première guerre mondiale entre les années 1914 et 1918, les alliés britanniques et français étaient contre les puissances centrales après la Belgique et une petite partie du Nord de la France a été envahie par l'armée allemande. Il y avait une forte coopération entre les forces britanniques et françaises. Les combats ont eu lieu sur plusieurs fronts, mais plus particulièrement pour les relations anglo-françaises, dans les tranchées en France et en Belgique contre les Allemands. Les Allemands ont capitulé après quatre années de bataille lourde.²⁴

Dans les années qui ont précédé la Seconde Guerre mondiale, les deux pays ont suivi une voie similaire diplomatique d'apaisement de l'Allemagne en Tchécoslovaquie, en dépit d'une excursion militaire française là-bas. Comme les intentions nazies devenues claires, la France a fait pression pour une ligne plus dure, mais les Britanniques ont hésité, croyant la diplomatie peut résoudre les conflits.

Après garantissant l'indépendance de la Pologne, tous les deux pays ont déclaré la guerre à l'Allemagne le même jour, le 3 septembre 1939, après que les Allemands ignorés un ultimatum à quitter le pays. Lorsque l'Allemagne a commencé son attaque contre la France en 1940, les troupes britanniques et les troupes françaises combattues de nouveau côte à côte.²⁵

1.3.2 Les relations contemporaines entre le Royaume-Uni et la France

La France et le Royaume-Uni se classent parmi les états avec une grande puissance dans le monde entier. Il s'agit des importantes puissances nucléaires, politiques, économiques et militaires. Ces deux états font partie de l'organisation Groupe des huit (G8), L'Union Européenne (UE), ils sont des membres permanents du Conseil de Sécurité des Nations Unies (ONU), les membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) et l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE).

²⁴ Ibidem, p. 846.

²⁵ *Kronika druhé světové války*. 1. [i.e. 2.] české vyd. Praha: Fortuna Print, 2003c2000, s. 10-28. ISBN 80-7321-072-X.

²⁶Seuls pays d'Europe dotés de l'arme nucléaire, dotés d'ambitions sur la scène internationale et des outils politiques et militaires afférents. Ils partagent souvent des approches similaires sur le plan diplomatique.

Ces deux pays ont de fortes relations bilatérales qui sont basées sur les contacts réguliers à tous les niveaux et de sommets bilatéraux. Les initiatives communautés notamment pendant la crise financière ont été nombreuses et très utiles.

La coopération en matière de lutte contre l'immigration illégale s'est beaucoup développée depuis la fermeture du centre de Sangatte (décembre 2002) et la mise en place progressive des bureaux de contrôles juxtaposés dans les ports de la Manche et sur l'Eurostar. Le progrès de la coopération dans ce domaine est aussi soutenu par le dernier sommet entre la France et le Royaume-Uni.

En 2010 et en 2011, le Royaume-Uni maintenu le premier excédent commercial bilatéral de la France pour la cinquième année consécutive. Malgré la crise financière qui a causé la baisse d'exportation de 20 % en 2009 pour la France, les échanges restent excédentaires. Les exportations françaises de biens vers le Royaume-Uni sont relativement bien orientées par rapport à 2010 (+ 5,4 %), mais les importations, qui se développent plus rapidement (+10 %), entraînent une dégradation de l'excédent (-9,1 %). La part des importations britanniques en provenance de France a diminué à cause d'une forte concurrence des pays à bas coûts. La part de marché française pour les échanges de biens tend à se réduire : 5,8 % en 2011 (contre 7 % en 2007). En matière de services, le solde des échanges est également excédentaire en 2010 (2,1 Md€), grâce au tourisme.²⁷

²⁶ La France et le Royaume-Uni: Présentation. *France Diplomatie* [online]. 10.04.12 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/pays-zones-geo/royaume-uni/la-france-et-le-royaume-uni/presentation-3301/>

²⁷ Echanges commerciaux franco-britanniques. *Trésor - Publications des Services économiques* [online]. 22 février 2012 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: <http://www.tresor.economie.gouv.fr/File/337407>

²⁸Ce qui est important, c'est la coopération franco-britannique dans le secteur du nucléaire civil. En décembre 2008, le rachat de British Energy par EDF a formé une des plus grosses opérations de l'histoire britannique. En ce qui concerne les investissements, le Royaume-Uni est la première destination des investissements français à l'étranger avec 1.900 filiales. Les investissements britanniques en France se classent au 2ème rang.

La France et le Royaume-Uni développent les relations dans le domaine de la défense. Les sommets se déroulent où les ministres discutent sur la problématique actuelle. Les grands dossiers économiques et européens d'actualité sont évoqués lors des sommets. Le dernier sommet franco-britannique s'est tenu le 2 novembre à Londres.

Les échanges culturels et scientifiques évoluent au travers de liens directs entre universités, instituts, centres de recherche, musées ou fondations. Les objectifs de la coopération s'orientent à supporter la langue française et la création contemporaine, à fixer le réseau culturel et à promouvoir la communication entre les systèmes éducatifs et les institutions de recherche. Il existe le traité administratif bilatéral en matière de coopération éducative signé en 2003. Cela fournit un cadre officiel et dynamique dans ce secteur. La coopération comprend la formation des enseignants, les partenariats scolaires et les échanges sur des thèmes d'intérêt commun. Il y avait 12 455 étudiants français qui étudiaient au Royaume-Uni en 2006, alors que seulement 2 400 Britanniques étudiaient en France.

²⁸ La France et le Royaume-Uni: Présentation. France Diplomatie [online]. 10.04.12 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/pays-zones-geo/royaume-uni/la-france-et-le-royaume-uni/presentation-3301/>

2 LE JUMELAGE DES VILLES

2.1 Qu'est-ce que le jumelage ?

« Le mot jumelage a ses origines dans le verbe jumeler qui date de 1721 et celui-là est né du substantif jumeau qui date de 1175. Depuis le douzième siècle, il y a donc l'idée de l'ensemble, de la conjonction, de l'accouplement. Le terme de jumelage de villes date de 1952 et est entré dans le Larousse en 1960 »²⁹

« Nom masculin. Action de jumeler, de grouper deux objets ou appareils semblables. Création et développement de liens entre des villes de pays différents : Le jumelage de Nantes et de Cardiff. Affût commun à plusieurs armes, permettant leur tir simultané. Groupe de deux ou plusieurs autorails commandés chacun par un conducteur, par opposition à couplage»³⁰

Le jumelage des villes signifie que les deux communautés s'unissent pour organiser des événements avec une perspective européenne selon l'un des fondateurs du Conseil des Communes et Régions d'Europe (CCRE) Jean Bareth. Cette organisation a été fondée à Genève en 1951 comme Le Conseil des Communes d'Europe par un groupe de maires européens. Plus tard, elle a ouvert ses rangs aux régions et est devenue Le Conseil des Communes et Régions d'Europe (CCRE). Aujourd'hui, c'est la plus grande organisation d'autorités locales et régionales en Europe. Elle comporte plus de 50 associations nationales de villes, municipalités et régions de 40 pays. Ensemble, ces associations représentent près de 100 000 collectivités locales et régionales. Le but de CCRE est de promouvoir une Europe unie qui est fondée sur l'autonomie locale et régionale et de la démocratie. Le CCRE travaille dans de nombreux domaines d'activités tels que la politique régionale, des transports, l'environnement, l'égalité des chances et la gouvernance.

²⁹ VÍTKOVÁ, Lucie. Olomouc – Antony : Un jumelage en voie de renouveau ? Olomouc, 2010. Dostupné z: <http://theses.cz/id/gm1kq8/93977-881938811.pdf>. Bakalářská diplomová práce. Univerzita Palackého v Olomouci. Vedoucí práce Mgr. Aurélie Dubois.

³⁰Dictionnaire : Jumelage. *LAROUSSE* [online]. [cit. 2012-04-27]. Dostupné z: <http://www.larousse.fr/dictionnaires//jumelage>

Le but du jumelage est de créer des liens d'amitié encore plus forts et de résoudre les problèmes entre eux. Cette définition a été créée après la Seconde Guerre mondiale en identifiant les valeurs fondamentales de la coopération de partenariat comme les suivantes : l'amitié, la coopération et la connaissance mutuelle entre les peuples d'Europe.³¹

Aujourd'hui, il y a des centaines de liens de jumelage et des partenariats entre les collectivités locales d'Europe et celles d'Afrique, d'Amérique latine, d'Asie, des Caraïbes et du Pacifique. Il s'agit d'un programme qui s'appelle « Les jumelages et partenariats pour le développement » qui est orienté vers la coopération et l'amitié entre collectivités locales et régionales au niveau intercontinental. Ils visent à améliorer la vie quotidienne des gens dans les pays les plus pauvres, assurer la qualité des services et la capacité de performance des administrations locales. Ici, nous allons nous concentrer sur le jumelage entre les communes en Europe.³²

Le jumelage constitue une expression de l'unité et l'identité européenne construite à partir de zéro. C'est probablement la forme la plus visible de la coopération européenne - des milliers de villes et villages déclarent leur partenariat avec une certaine fierté.³³

Le CCRE a créé un réseau unique de partenariats et rassemble des experts des associations membres. Ils se réunissent régulièrement et échangent des informations sur tous les aspects de partenariats - des histoires de réussite, les développements en Europe, les grands événements, etc. La Commission européenne consulte régulièrement avec un réseau des propositions pour le développement et la mise en œuvre des programmes. Le CCRE est à la recherche de moyens pour déterminer le nombre de villes partenaires dans les villes participantes européennes. Il y a 40 000 partenariats documentés et les chiffres sont de plus en plus hauts dans tous les pays. Mais comme dans tous les partenariats, il

³¹ Introducing:CEMR. *Council of European Municipalities and Regions* [online]. [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.ccre.org/en/page/3>

³² Jumelages et partenariats pour le développement. *International twinning and partnership for development* [online]. 2008 [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://int.twinning.org/fr/page/jumelages-et-partenariats-pour-le-d%C3%A9veloppement.html>

³³ Co je partnerská spolupráce měst?: Rychlý přehled. *European Twinning* [online]. 2008 [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.twinning.org/cs/page/rychl%C3%BD-p%C5%99ehled.html>

existe un autre partenaire dans le second pays, donc on estime le nombre total de liens partenaires pour plus de 20 000.³⁴

Le CCRE vise également à assurer un financement adéquat de partenariat de l'UE, à travers une relation spéciale avec les institutions européennes concernées, en particulier la Direction générale Éducation et Culture de la Commission européenne.³⁵

Le CCRE constitue la section européenne de l'organisation mondiale unifiée, Cités et Gouvernements Locaux Unis (CGLU). Les CGLU regroupe les grandes associations de 136 pays du monde entier. Plus de 1000 villes à travers 95 pays sont membres directs des CGLU. La principale activité de cette organisation est de s'engager dans la démocratie locale et dans la coopération décentralisée. Le but est de promouvoir l'égalité et l'unité, la coopération décentralisée et la coopération internationale entre les collectivités territoriales et leurs associations, soutenir les jumelages et le partenariat comme moyen de connaissance réciproque et d'amitié entre les populations, etc.³⁶

³⁷Le jumelage des villes peut avoir plusieurs formes :

- *Formelle (officielle)* – jumelage sur la base des accords de coopération signés, déclarations et contrats de coopération ;
- *La coopération dans un projet commun* ;
- *Des partenariats informels* - un partenariat informel sans accord ni contrat.

³⁴ Co je partnerská spolupráce měst?: Počty podle zemí. *European Twinning* [online]. 2008 [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.twinning.org/cs/page/po%C4%8Dty-podle-zem%C3%AD.html>

³⁵ Kdo může pomoci: Rada evropských obcí a regionů (CEMR). *European twinning* [online]. 2008 [cit. 2012-04-27]. Dostupné z : <http://www.twinning.org/cs/page/rada-evropsk%C3%BDch-obc%C3%AD-a-region%C5%AF-cemr.html>

³⁶ A notre propos. *Cités et Gouvernements Locaux Unis* [online]. [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://www.cities-localgovernments.org/sections.asp>

³⁷ Co je partnerství měst neboli town-twinning?. *SMO ČR: Partnerství měst a obcí* [online]. 2012 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://www.partnerskamesta.cz/o-twinningu/co-je-twinning/co-je-partnerstvi-mest-neboli-town-twinning.aspx>

Le jumelage est souvent un outil très souple. Il peut exister entre les petits villages, villes et les grandes villes. Le partenariat peut se concentrer sur un large champ de sujets et comprendre une large gamme d'acteurs à partir de deux ou plusieurs communautés amicales.

Le partenariat favorable peut apporter de nombreux avantages pour la communauté. En réunissant des gens de différentes parties de l'Europe, on donne l'opportunité d'apprendre la mentalité de gens étrangers, connaître la culture différente et les traditions variées. Par l'intermédiaire du jumelage, on peut partager les problèmes de chaque côté, échanger des expériences et des idées et comprendre les différents points de vue dans les domaines d'intérêt commun.

Il peut aider les jeunes à se familiariser avec leurs pairs d'autres pays et gagner la confiance. C'est une très grande occasion de créer non seulement l'amitié, mais aussi d'acquérir les nouveaux contacts pour établir la coopération à l'avenir dans les domaines divers (commercial, économique, scientifique, éducatif, culturel, etc.).

Il existe de nombreux exemples de bonnes pratiques entre les partenaires sur les sujets différentes – l'art et la culture, la jeunesse, la citoyenneté, le développement durable, les services publics locaux, le développement économique local, l'intégration sociale, la solidarité, etc. Un large éventail d'activités affecte tous les citoyens et apporte le profit à la fois aux citoyens et en ville.

Le profit d'un partenariat pour les habitants de la ville :

- l'augmentation de la tolérance entre les gens ;
- la promotion de la solidarité communautaire et le développement de la société civile ;
- le soutien de la participation des personnes dans la vie communautaire.

Le profit d'un partenariat pour les villes :

- l'augmentation de la conscience mondiale et européenne ;
- un accès plus facile aux fonds de l'Union européenne ;
- la contribution a amélioré le niveau des services fournis aux citoyens à travers les expériences partagées ;
- l'élargissement des expériences de l'administration locale.

Le partenariat présente un engagement à long terme, pas une société de projet à court terme. Il doit toujours survivre des changements dans la sphère politique et les difficultés à court terme de l'un ou l'autre partenaire. Le cas échéant, les partenaires devraient mutuellement se soutenir (par exemple en cas d'une grande inondation). Pour assurer l'engagement à long terme, il est important de prendre soin de la société régulièrement. Cela permet d'assurer que le partenariat réponde aux besoins d'aujourd'hui et sera encore frais et dynamique demain.

Les partenariats ne peuvent pas exister sans la participation active des citoyens. Cela exige souvent un comité de jumelage de ville, qui relie les fonctionnaires du village avec les citoyens.

La base d'un partenariat fonctionnel et dynamique est la compréhension mutuelle et la compréhension communautés du partenariat entre les municipalités, une communication efficace, des objectifs clairs et compréhensibles qui remplissent des partenariats du contenu. Il est nécessaire d'entraîner la participation active des citoyens, et les associations d'intérêts professionnelles dans des activités de jumelage.

2.2 L'histoire de la naissance du jumelage des villes

³⁸Le mouvement pour les villes partenaires a commencé à exister très tôt après l'année 1945 avec le soutien enthousiaste des maires et des citoyens, qui ont promis que l'Europe ne serait plus jamais déchirée par la guerre. La plupart des partenariats ont été établis entre les villes des pays qui étaient encore divisées par la guerre. En 1951, le soutien de ce nouveau mouvement était l'une des priorités principales de l'institution Conseil des Communes d'Europe (aujourd'hui le CCRE). Depuis les années cinquante du siècle dernier, il y avait une énorme augmentation du nombre et du type de partenariats.

Les villes de jumelage ne se limitent pas aux pays de l'Union européenne – des pays comme la Suisse et la Norvège avaient toujours participé activement. Et il est vrai qu'ils

³⁸ Co je partnerská spolupráce měst?: Historie partnerské spolupráce. *European Twinning* [online]. 2008 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://www.twinning.org/cs/page/historie-partnersk%C3%A9-spolupr%C3%A1ce-m%C4%9Bst.html>

ont joué un rôle positif dans toutes les étapes de l'élargissement de l'UE à partir de six États membres.

La restauration de la démocratie en Grèce, au Portugal et en Espagne dans les années 1970 et l'adhésion à l'UE dans les années 1980 ont conduit à la création d'une large échelle de nouveaux partenariats avec les villes de ces pays.

En 1989, un autre changement en Europe centrale, après la chute du gouvernement ex-communiste, a conduit à l'expansion des relations de partenariat. Ce développement a finalement mené à l'élargissement le plus important en 2004 et a aidé à réunir les continents longtemps divisés.

De plus, depuis 1989, après une initiative couronnée de succès du Parlement européen, l'UE fournit un soutien financier important aux villes partenaires, en particulier là où il peut démontrer une valeur ajoutée européenne.

Il faut ajouter que dans les années 1950, le mouvement pour le partenariat a contribué d'une manière significative au développement pacifique de l'Europe et l'intégration des nouveaux pays dans l'UE.

2.3 Comment fonder le jumelage ?

Chaque pays européen dispose une ou plusieurs associations nationales des gouvernements locaux et régionaux. La grande majorité des associations nationales de gouvernements locaux et régionaux sont membres de CCRE. Les associations ont leurs propres membres, qui sont les villes, provinces, districts ou régions de votre pays. Dans le domaine des partenariats, ils offrent l'aide de diverses manières à leurs membres. Cette association nationale peut également fournir des informations ou des conseils sur les activités et les événements de partenariat, aider à trouver le partenaire convenable et donner des informations sur les possibilités de financement.³⁹

³⁹ Kdo může pomoci. Vaše národní asociace. European Twinning [online]. 2008 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://www.twinning.org/cs/page/historie-partnersk%C3%A9-spolupr%C3%A1ce-m%C4%9Bst.html>

En outre, le CCRE organise des événements liés aux partenariats, par exemple les séminaires, les conférences, les congrès, etc. Pour promouvoir le partenariat, CCRE fournit des études et des manuels, y compris un guide pratique sur « Le partenariat pour l'avenir ».

Si vous vous décidez à créer un partenariat avec une ville ou un village, vous avez deux possibilités pour trouver un partenaire convenable.

➤ La recherche de la ville ou du village préféré

Il faut chercher la ville préférée sur certains sites Internet créés par l'institution compétente qui sont au contact avec l'association correspondante. La base de données avec les villes partenaires potentielles est mise sur la page correspondante. Le but des sites Internet concentrés sur cette problématique est d'offrir des informations actuelles sur le partenariat, soutenir la naissance de nouveau partenariat et le développement conséquent. Dans la section correspondante se trouve l'application actuelle de villes étrangères qui sont en quête de partenaires dans le pays. Les villes étrangères sont brièvement décrites ici - la population, la localisation, la description de leur histoire, l'industrie, la vie culturelle et en particulier les domaines qu'ils aimeraient développer en coopération avec la ville ou le village partenaire. Ces informations permettent de décider quelle ville ou village serait un partenaire approprié. Après la sélection d'une commune convenable selon les idées et après accord sur les domaines de coopération avec la ville sélectionnée, l'une des communes prend contact et s'adresse aux représentants de l'autre côté.

➤ La présentation de ville ou village avec la demande de partenariat

Il est requis de présenter une commune par le formulaire auprès l'association correspondante. En cas d'établissement de partenariat dans le pays étranger choisi, il faut passer la demande à l'organisation qui transmettra la demande à leurs collègues à l'étranger. Il suffit de remplir le formulaire de demande de jumelage et envoyer à la personne compétente. Les villes des pays étrangers auront l'occasion de se familiariser avec l'information au sujet d'une ville qui voudrait établir le partenariat et décider en ce qui concerne la coopération potentielle.

Dans le cas d'accord de partenariat, il faut informer l'organe compétent pour mettre à jour la base de données des communes enregistrées.⁴⁰

2.4 Le soutien financier pour le jumelage

2.4.1 Le soutien financier de la mairie de la ville partenaire

Évidemment chaque partenariat a besoin de sources financières pour assurer ses activités. Les activités de jumelage sont très souvent subventionnées par la ville correspondante. De plus, c'est avantageux si cette aide financière peut être incluse dans le budget de la ville comme un chapitre permanente pour en assurer la fourniture régulière. Cependant, cela n'assure pas la couverture financière de tout ce qui est nécessaire. De nombreux partenariats sont également financés par des contributeurs dédiés (par exemple des entrepreneurs ou des sociétés existantes dans la ville correspondante) et pour certains types de travaux au sein du partenariat existe la possibilité d'être financé par les programmes gouvernementaux nationaux ou d'une fondation.⁴¹

2.4.2 Le soutien financier de L'Union Européenne

Depuis 1989 existe le programme financier dans le cadre de l'Union européenne pour promouvoir des événements spéciaux dans les jumelages de villes. L'objectif principal est de renforcer les partenariats existants et de soutenir les nouveaux partenariats grâce à des subventions. Ce programme est annoncé chaque année par la Commission européenne et dirigé par l'agence de la Direction générale Éducation et Culture de la Commission européenne. Dans la période 2007 - 2013 des activités de jumelage sont financées dans le cadre du programme Europe pour les citoyens, notamment au sein du programme de

⁴⁰ Partnerství měst: Jak najít partnerské město v zahraničí. *Svaz měst a obcí České republiky* [online]. 2012 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://www.smocr.cz/partnerstvi-mest/jak-najit-partnerske-mesto-v-zahranici.aspx>

Hledáte partnerská města? > Jak na to?: Jak najít partnerské město či obec?. [online]. 2012 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://www.partnerskamesta.cz/hledate-partnerska-mesta/jak-na-to/jak-najit-partnerske-mesto-ci-obec.aspx>

⁴¹Co je partnerská spolupráce měst?: Finanční podpora. *European Twinning* [online]. 2008 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://www.twinning.org/cs/page/finan%C4%8Dn%C3%AD-podpora.html>

l'axe 1 – mesure 1.1 Réunions des citoyens dans les villes jumelles. Les villes et les municipalités peuvent également développer des relations au sein de la mesure 1.2 Les réseaux de villes jumelées. Les priorités de ce programme sont axées sur l'avenir de l'Union européenne, sur la citoyenneté européenne active, sur le dialogue interculturel, sur l'emploi, la cohésion sociale et le développement durable. Le programme est conçu pour soutenir les personnes qui se rencontrent à travers l'Europe en partageant et échangeant des expériences et des opinions.

La Commission européenne et l'agence correspondante se sont entendues sur un système plus simple pour fournir des subventions pour les rencontres de citoyens dans le cadre de jumelage des villes. Il s'agit d'une contribution forfaitaire aux frais d'organisation de la ville d'accueil (hébergement, nourriture, transport local, salles de réunion, etc.) et les frais de voyage des délégués invités. Toutefois, cette contribution forfaitaire cofinance les frais liés à l'organisation de la visite, c'est-à-dire ne finance pas tous les frais consacrés aux activités de jumelage.

2.4.3 Le soutien financier de l'Union européenne en République tchèque

Les réunions et des activités conjointes peuvent également être financées par les autres programmes de l'UE au sein de la période de programmation actuelle 2007-2013. Il s'agit notamment des programmes de coopération transfrontalière avec les États voisins de la République tchèque (Pologne, Bavière, Saxe, Slovaquie, Autriche). Le but principal de ces programmes vise à améliorer l'accessibilité des transports de la région transfrontalière, la protection de l'environnement, la promotion de la coopération économique, promouvoir le développement de l'infrastructure frontalière et les services touristiques, la coopération des gouvernements locaux et d'autres entités des deux côtés de la frontière, etc.

En 2008, la République tchèque a créé une priorité nationale pour le programme l'Europe pour les citoyens. Il se trouve dans la Section d'information des affaires européennes auprès du Bureau du gouvernement. Cet endroit sert à informer les personnes intéressées, annoncer les possibilités d'utiliser les fonds de ce programme et également consulter l'application du projet avec le demandeur.

Ensuite, dans les questions concernant les demandes de subventions pour les activités dans le jumelage, il est possible aussi de communiquer avec la Section des relations

publiques auprès de l'Association des villes et municipalités, qui soutient également les jumelages des villes.⁴²

2.5 La méthode pour gérer le jumelage

⁴³Les villes et villages qui veulent fonder le partenariat doivent être soigneusement préparés. Voilà les conseils pour aider à faire la collaboration réussie :

➤ La recherche des bons partenaires

Il est important de trouver le partenaire qui sera convenable pour la communauté correspondante. Il est indispensable d'avoir quelque chose en commun avec la communauté choisie pour la coopération. Cela peut être le même nombre de population, la situation géographique, les activités économiques, les liens historiques avec d'autres collectivités, les grandes questions sociales, etc. Il est bon de passer un peu de temps avec le partenaire potentiel pour s'assurer qu'ils ont des intérêts communs.

➤ L'implication de la population dans le jumelage

Le travail en partenariat ne peut pas exister sans la participation active des citoyens. Les élus et les fonctionnaires représentent souvent la puissance motrice, mais ils ne devraient pas être les seuls participants au projet. Les écoles, les clubs sportifs, les groupes de loisirs, les organisations d'aînés et d'autres associations dans la communauté devraient participer au partenariat. Les partenariats doivent être visibles de tous les citoyens afin qu'ils sentent qu'ils font partie de celui-ci. Par exemple, il est possible de faire un rapport sur les sites Internet correspondants et donner des nouvelles des partenariats dans le journal local. Il est important de connaître les avantages et les effets d'un partenariat pour le grand

⁴² O twinningu-financování. *SMO ČR: Partnerství měst a obcí* [online]. 2012 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://partnerskamesta.cz/o-twinningu/financovani/jak-financovat-partnerske-aktivity.aspx>

Action 1 - Active citizens for Europe: Europe for citizens. *Education, Audiovisual and Cultural Executive Agency* [online]. 2009 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : http://eacea.ec.europa.eu/citizenship/programme/action1_en.php

⁴³Vstupte do světa partnerské spolupráce měst!: Deset rad k úspěchu. *European Twinning* [online]. [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://www.twinning.org/cs/page/deset-rad-k-%C3%BAasp%C4%9Bchu.html>

public et pour les médias en particulier pour pouvoir se faire une bonne image du partenariat.

➤ L'adaptation de l'identité européenne

Dans l'Union européenne le lien fort entre les partenaires pourrait aider à renforcer le lien de la citoyenneté européenne en créant des relations entre les citoyens, de promouvoir l'unité européenne et aider à construire une identité européenne. Par les débats et discussions de gens qui sont branchés dans le jumelage, on peut découvrir la vie quotidienne des autres, connaître de nouvelles cultures, des expériences et avis sur les sujets variés. Les partenariats aident les citoyens à comprendre qu'ils font partie d'une valeur communautaire.

➤ La définition des objectifs communs

Les partenaires doivent définir clairement les objectifs communs et les types d'activités qu'ils suivront. Il est mieux de s'accorder sur les dates pour faire une évaluation du projet. Sinon, cela peut également conduire à une confusion ou un malentendu partenariat qui pourrait finir en échec. Parfois il est utile de réévaluer les objectifs et les activités pour s'assurer que tout le monde s'engage à respecter les mêmes priorités du partenariat.

➤ Le travail avec les écoles et les jeunes

Il existe de nombreuses façons d'impliquer les écoles dans le partenariat. Les échanges d'étudiants sont souvent l'une des activités les plus populaires à démarrer l'intérêt pour l'apprentissage de la langue du pays partenaire. Ces actions ont tendance à impliquer une grande partie des citoyens, parce que cela comprend les parents, les enseignants et le personnel scolaire, les associations étudiantes, etc.

- La création d'un budget et bien gérer des finances

Chaque partenariat suppose les frais financiers quelque soit des événements partenaires sont planifiés et organisés. Il est utile d'allouer le budget annuel afin de permettre un certain mouvement, même si ce n'était pas une grosse somme d'argent. Des associations locales de partenariat sont souvent très actives dans la collecte de fonds dans le village. Il est recommandé de demander une dotation financière auprès l'UE.

- La formation d'une relation durable

Les bons partenariats doivent être capables de résister à l'épreuve du temps et doivent assurer une relation durable. Pour cela, il est nécessaire de créer des liens solides d'amitié entre les citoyens des différentes villes. Le but de la coopération c'est avant tout de se faire confiance et de pouvoir compter sur l'autre en cas de besoin.

- La création d'une base pour de nouveaux échanges

Les partenariats peuvent créer un environnement idéal dans lequel on peut créer de nouvelles technologies de coopération. L'échange d'expériences et réflexion communs sur des thèmes spécifiques peuvent aider à trouver une bonne solution ou apporter une amélioration des liens partenaires.

2.6 Les exemples de jumelage

2.6.1 Le partenariat entre Brno et Rennes

En 1965, un accord de partenariat a été signé entre les villes de Rennes en France et Brno en République tchèque. La coopération se concrétisait essentiellement par des échanges culturels et sportifs durant la période communiste. Après la « Révolution de

velours » et de la chute du mur de Berlin, l'accent a été mis sur le transfert des connaissances dans le domaine de la gestion municipale.⁴⁴

Aujourd'hui on regarde aussi d'autres domaines : développer les échanges entre les institutions, les écoles et les universités, les associations de jeunes, clubs sportifs, associations civiques et des associations culturelles. Ensuite le développement de la coopération dans la promotion mutuelle des deux villes (culture, tourisme, économie, etc.). En 1999 a été fondé le diplôme d'administration publique tchèque-français à Brno, qui a été transformé en un programme de master coorganisé par les universités de Rennes et Brno. À cette occasion vingt étudiants tchèques effectuent chaque année un stage à Rennes.⁴⁵

La célébration du 10^e anniversaire d'un programme de master tchèque-français (administration publique) a eu lieu à Brno. Ensuite, la ville de Rennes et la Bretagne sont propagées chaque année à la foire de tourisme Régiontour qui se tient en janvier à Brno et également aux Jours de la culture française « Bonjour Brno » en avril à Brno. En contrepartie, Brno a traditionnellement participé à la foire Salon du Tourisme et des Vacances 2010 à Rennes. Brno a été présenté ici comme une destination touristique et culturelle attractive avec de nombreux sites historiques. La présentation a également été accompagnée par la dégustation de vins de Moravie fournie par le Fond du vin de la République tchèque.⁴⁶

⁴⁴Jumelage. *Ville de Rennes* [online]. 2009 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://www.rennes.fr/accueil/action-municipale/international/jumelage/brno-republique-tcheque.html>

⁴⁵Partnerství měst Brno a Rennes. [online]. 2009 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : www.smocr.cz/data/.../a2702e60-a05f-421c-9569-6ec4e5cde7de.ppt

⁴⁶ Rennes : Spolupráce Brno-Rennes. *Brno* [online]. 26.04.2012 11:03 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://www.brno.cz/sprava-mesta/magistrat-mesta-brna/usek-organizacni/odbor-zahranicnich-vztahu/mezinarodni-vztahy/partnerska-mesta/rennes/>

En novembre 2011 a eu lieu à Rennes la première de l'opéra *Jenufa* du compositeur tchèque Leoš Janáček, qui a été mis en scène en coopération avec le Théâtre National de Brno.⁴⁷

À la suite, les deux parties ont discuté de l'approfondissement de la coopération entre les deux villes partenaires non seulement dans le domaine culturel. Au début de juillet 2011 le photographe français Guy Vivien a réalisé des photographies pour les expositions « Sur les traces de Janacek » à Brno et puis « Brno et Rennes: La rencontre des vues » qui ont été présentées en novembre 2011 à Rennes à l'occasion de l'opéra *Jenufa*.

Les élèves du lycée religieux de Brno ont participé au programme d'échange linguistique avec les étudiants du Lycée Saint Vincent de Rennes. 36 participants sont venus de Rennes pour leur séjour à Brno et ont rencontré des étudiants de Brno. Les Français étaient logés dans des familles tchèques. Pendant leur séjour, ils avaient aussi l'occasion de visiter la région. L'excursion concentrée sur l'enseignement s'est tenue à Rennes en 2010. Ce programme a été organisé par le Club de Comenius, qui réunit les directeurs des écoles maternelles, des écoles primaires, des écoles secondaires et des écoles de musique de Brno. Le modèle éducatif français actuel a été introduit, puis le système de la formation des enseignants en France et leur rémunération. La partie théorique a été complétée par des visites dans les établissements d'enseignement à Rennes. La délégation a rencontré au cours de son séjour le représentant pour les affaires européennes de la ville de Rennes en octobre 2010. Il y a beaucoup d'autres activités entre ces villes y compris les réunions régulières des délégations de chaque côté.⁴⁸

En 2010, Brno et Rennes ont célébré le 45^e anniversaire de l'accord de partenariat. Il s'agit de l'un des plus anciens partenariats entre les villes tchèques et françaises. Les célébrations ont eu lieu dans les deux villes. À Brno, il y avait des événements qui aidaient

⁴⁷ Programmation : *Jenufa. Opéra de Rennes* [online]. 2011 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://www.opera-rennes.fr/accueil/la-programmation/jenufa.html>

⁴⁸ Rennes : Spolupráce Brno-Rennes. Brno [online]. 26.04.2012 11:03 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://www.brno.cz/sprava-mesta/magistrat-mesta-brna/usek-organizacni/odbor-zahranicnich-vztahu/mezinarodni-vztahy/partnerska-mesta/rennes/>

les gens à se familiariser avec la ville de Rennes et sa culture bretonne. Brno, au contraire, a été présente à Rennes dans la première moitié de l'année 2010.⁴⁹

2.6.2 Le partenariat entre Brno et Leeds

En 1990, les contacts réguliers entre Brno et la ville de Leeds en Angleterre ont été établis au niveau des administrations municipales. Les relations se sont développées avec la signature d'un contrat de coopération en 2003. Les deux villes travaillent ensemble en particulier dans le développement économique, le tourisme, la culture, l'éducation et les sports, les affaires sociales et les affaires européennes. La coopération et les activités sont très variées entre ces deux villes.⁵⁰

Par exemple, la présentation de la ville de Brno s'est produite dans le cadre de l'action « La Semaine Tchèque à Leeds » en 2003. Au cours de ce programme ont été effectuées des activités intéressantes. Il y avait la délégation officielle de ville de Brno dirigée par le maire. Le mémorandum a été signé, définissant de nouveaux domaines pour la coopération. Puis le séminaire sur l'élargissement de l'UE s'est tenu, le discours du maire de Brno avec la présentation des missions commerciales des entreprises de la région de Brno, les négociations bilatérales avec les entrepreneurs britanniques. Ensuite il s'est effectué une exposition sur le plan économique, l'investissement et sur les possibilités de tourisme à Brno et dans la région et une exposition de l'architecture moderne à Brno. La partie suivante du programme a été consacrée aux performances des groupes culturels, au festival du film tchèque, aux concerts d'œuvres des compositeurs tchèques - Janáček, Dvořák et Smetana, interprétés par des artistes de Leeds, et d'autres activités.⁵¹

⁴⁹ Francouzsko-české styky » Decentralizovaná spolupráce » Nejnovější události: Brno a Rennes slaví 45. výročí podpisu partnerské smlouvy. *Francie v České republice* [online]. [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://france.cz/Brno-a-Rennes-slavi-45-vyroci>

⁵⁰ Leeds : Spolupráce Brno-Leeds. *Oddělení - Informační středisko - Odbory a samostatná oddělení Magistrátu města Brna* [online]. 23.7.2008 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://vzmb.brno.cz/toCP1250/index.php?nav01=1222&nav02=1007&nav03=1010&nav04=1016&nav05=1249&nav06=1272&nav07=1275>

⁵¹ Český týden v Leedsu. *Oddělení - Informační středisko - Odbory a samostatná oddělení Magistrátu města Brna* [online]. 15.4.2003, 16.7.2008 11:30 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://vzmb.brno.cz/toCP1250/index.php?nav01=1222&nav02=1007&nav03=1010&nav04=1016&nav05=1249&nav06=1272&nav07=1275&nav08=1726>

Un événement « Les Jours de Leeds à Brno » s'est tenu pendant le 20 - 23 septembre en 2008. Le programme s'est composé des activités variées afin de familiariser les habitants de Brno avec sa ville partenaire de Leeds. Le programme a compris une exposition d'œuvres d'art de l'association East Street Arts, une performance du groupe Bassa Bassa et puis des présentations de Leeds et de la région de Yorkshire – les informations touristiques, la présentation des plats traditionnels et de l'artisanat, la soirée avec un programme culturel, etc. Puis la présentation de ville de Leeds sur le stand des villes partenaires de Brno à la foire internationale Regiontour de Brno. Rennes a été présenté ici comme une destination touristique et culturelle attrayante avec de nombreux sites historiques et des activités culturelles. Ensuite, il existe la coopération entre la Chambre Régionale de Commerce de Leeds avec celle de Brno. Cette coopération est basée surtout sur des missions commerciales avec la présentation d'entreprises à Brno et à Leeds. La Chambre de commerce de Leeds et des sociétés ont participé au « Salon international des constructions mécaniques » à Brno. D'autre part, les deux villes font partie de Eurocities.⁵²

Il s'agit d'une association à but non lucratif qui réunit les villes européennes qui comptent plus de 250 000 d'habitants. Le but est d'améliorer la qualité de vie des citoyens des villes, soutenir la mise en œuvre des projets de pratiques de coopération entre les villes, développer une politique urbaine européenne, améliorer l'environnement de villes, etc.⁵³

⁵² Leeds : Spolupráce Brno-Leeds. Odbory a samostatná oddělení Magistrátu města Brna [online].23.7.2008[cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://vzmb.brno.cz/toCP1250/index.php?nav01=1222&nav02=1007&nav03=1010&nav04=1016&nav05=1249&nav06=1272&nav07=1275>

⁵³Eurocities. *BRNO* [online]. 25.11.2011 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : <http://www.brno.cz/sprava-mesta/magistrat-mesta-brna/usek-organizacni/odbor-zahranicnich-vztahu/mezinarodni-vztahy/mezinarodni-site-mest/eurocities/>

2.6.3 Le partenariat entre Olomouc et Antony

⁵⁴Les relations d'amitié entre Olomouc (République tchèque) et Antony (France) ont été créées à Olomouc en 1990, bien que le contrat de jumelage n'a été signé qu'en 1995. Cette coopération est basée sur des visites officielles de délégations, dont l'objectif principal est de se concentrer sur la culture, l'éducation et le sport. Dans le passé, le chœur d'Olomouc, Nešvera, est venu chanter à Antony et à Paris à l'occasion du 50^e anniversaire de l'ouverture des camps d'Auschwitz. Puis c'était la chorale du Conservatoire d'Antony qui est passée par Olomouc pendant son voyage à Cracovie. Dans le cadre des journées de la culture française à Olomouc, une organiste d'Antony avec son équipe s'est présentée en 1999. En 2001, l'Orchestre de chambre philharmonique de Moravie a eu l'occasion de se produire à Antony. En septembre 2001, la délégation française est venue à Olomouc pour participer à la célébration de l'inscription de la Colonne de la Sainte Trinité au patrimoine de l'UNESCO. La délégation a été impressionnée par la cérémonie et par le programme dans le cadre de la célébration. En 2003, une délégation de la ville d'Antony a visité la section bilingue du Lycée Slave d'Olomouc où était une exposition sur la ville d'Antony, à l'occasion de la célébration des Journées de la Francophonie. Dans le domaine sportif, Olomouc a plusieurs athlètes qui se sont présentés au marathon qui est organisé régulièrement à Antony. Il y a aussi d'autres activités entre ces deux villes.

Le jumelage entre ces villes est actuellement et officiellement en sommeil, parce qu'il y avait un certain manque dans la motivation du partenariat potentiel entre des écoles d'Olomouc et d'Antony. Il y a toujours la barrière linguistique qui est assez importante. Toutefois, on attend le renouvellement des relations bientôt. Lors de la rencontre des maires d'Antony et d'Olomouc, à Olomouc, en novembre 2009, le maire d'Antony a invité le maire d'Olomouc à venir à Antony à l'occasion de la Foire aux fromages et aux vins. C'était un événement plaisant et remarquable dans la ville d'Antony et c'est un bon moment pour approfondir les relations des deux villes.

⁵⁴ Partnerská města : Antony, Francie. *Tourism.olomouc.eu* [online]. 2002-2012 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z : http://tourism.olomouc.eu/basic-information/facts-and-attractions/sister-cities_%28cesky%29?article_id=6688

2.6.4 Le partenariat entre Ústí nad Labem et Halton

La ville de Ústí nad Labem en République Tchèque a établi un partenariat avec la ville de Halton en Angleterre. Le contrat a été signé le 13 octobre 1993. Le but du partenariat est principalement l'échange d'informations et d'expériences, en particulier dans les domaines économique, environnemental, de la science, de l'éducation, des affaires sociales et de la culture. Il y a des échanges d'œuvres d'art, des chorales, mais aussi les projets sur l'environnement.⁵⁵

Le chœur de chambre, composé des filles de Ústí nad Labem, a visité la ville partenaire de Halton et a réalisé deux excellents concerts. Le 6 juillet s'est tenu le concert à l'église Saint-Michael à Widnes et 7 juillet le concert au théâtre à Brindley.⁵⁶

Un événement important présente la visite de délégation de Halton lorsque la commémoration de 60^e anniversaire de la fin de la Seconde guerre mondiale, qui s'est tenu en 2005 à Ústí nad Labem.⁵⁷

Le maire de Ústí nad Labem avait entre autres l'occasion de rencontrer le maire de Halton. La rencontre s'est déroulée avec un peu de retard, parce que le maire de Ústí nad Labem était très occupé pour venir à Halton plus tôt. Le maire était accompagné par l'adjoint au maire et trois représentants. La réunion était basée sur la présentation et aussi sur la discussion de la poursuite du développement de partenariat. Auparavant, c'était l'adjoint au maire qui avait rencontré le maire d'Halton.⁵⁸

⁵⁵ Partnerská města. *Statutární město Ústí nad Labem* [online]. [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: <http://www.usti-nad-labem.cz/cz/zivot-mesta/partnerska-mesta/novy-dokument.html>

⁵⁶ Dívčí komorní sbor PF UJEP v Haltonu. *Statutární město Ústí nad Labem* [online]. 14.07.2005 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: <http://www.usti-nl.cz/cz/seznamy-zprav/aktualni-informace/divci-komorni-sbor-pf-ujep-v-haltonu.html>

⁵⁷ Zahraniční partnerská města. *Český statistický úřad* [online]. [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: [http://www.czso.cz/xu/edicniplan.nsf/t/D5002DE86C/\\$File/4237k20.pdf](http://www.czso.cz/xu/edicniplan.nsf/t/D5002DE86C/$File/4237k20.pdf)

⁵⁸ Partnerská města: Primátor na návštěvu Haltonu. *Statutární město Ústí nad Labem* [online]. [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: <http://www.usti-nl.cz/cz/zivot-mesta/partnerska-mesta/aktuality/primator-na-navstevu-haltonu.html>

Dans la ville d'Halton a eu lieu le festival de la culture des jeunes (Halton Festival of Youth Culture). Halton a invité des représentants de trois villes partenaires, les musiciens de Marzahn - Hellersdorf (Allemagne), Tongling (Chine) et Ústí nad Labem. Le chœur des enfants « Les chatons » et le club d'Aérobic ont eu l'occasion à réaliser et démontrer leurs compétences à plusieurs reprises. Les performances ont eu lieu au stade Stobart et au théâtre Le Brindley. En même temps, un programme varié a été préparé pour les artistes, comme la visite de la ville de Liverpool et aussi des docks de Liverpool, puis un tour de transbordeur sur la rivière Mersey et d'autres attractions diverses.⁵⁹

Dans le cadre du festival de musique The Beatle Week 2006 s'est présenté aux spectateurs le groupe de Ústí qui s'appelle Le Boom Beatles & Orchestra. Le groupe a été officiellement accueilli dans la ville partenaire d'Halton ensemble avec l'orchestre. Puis la bande tchèque a présenté trois spectacles très réussis au festival. Le groupe avait même l'occasion de jouer dans le fameux Cavern Club sur la même scène où Beatles ont commencé sa carrière brillante.⁶⁰

L'équipe de rugby de juniors Halton Hornets Farnworth a visité la ville partenaire dans le cadre de la coopération sportive. Au sein de leur tournée, ils ont visité l'école élémentaire Vinařská où ils ont été accueillis par le maire de la ville et directeur de l'école. La visite a été une démonstration de rugby à laquelle ont même participé des élèves d'école tchèque. Les écoliers tchèques avaient une occasion unique de voir un entraînement de rugby dans ce pays où ce sport a des racines profondes, tandis qu'en République tchèque une tradition pareille n'existe pas. Le maire de Ústí pense que des admirateurs du rugby dans la République tchèque augmentent grâce à la manifestation authentique. Les étudiants de Ústí étaient ravis par un exemple de formation de rugby et d'entraînement commun suivant. Par conséquent les Anglais envisageront de créer une coopération avec l'Association de Rugby de la République tchèque en fondant leur propre

⁵⁹ Partnerská města: Dětský sbor Kot'ata a Aerobic Club Ivany Mrňákové reprezentoval Ústí nad Labem v Haltonu. *Státutární město Ústí nad Labem* [online]. [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: <http://www.usti-nl.cz/cz/zivot-mesta/partnerska-mesta/aktuality/detsky-sbor-kotata-a-aerobic-club-ivany-mrnakove-reprezentoval-usti-nad-labem-v-haltonu.html>

⁶⁰ Partnerská města: Ústecká skupina The Boom navštívila Halton. *Státutární město Ústí nad Labem* [online]. [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: <http://www.usti-nl.cz/cz/zivot-mesta/partnerska-mesta/aktuality/ustecka-skupina-the-boom-navstivila-halton.html>

équipe de rugby. La coopération dans ce sens a été offerte personnellement par un représentant anglais de l'association.⁶¹

2.6.5 Le partenariat entre Litoměřice et Armentières

L'origine de leur relation remonte aux années 90 lorsque les lycéens d'Armentières en France viennent à Litoměřice en République tchèque conduits par le premier président de l'Association d'Armentières. Depuis ce moment, des échanges d'étudiants de ces deux villes continuent. Dans le temps, la coopération de deux villes, qui ont le même nombre d'habitants, a étendu dans d'autres domaines, en particulier dans le sport et la culture. La première réunion de représentants des deux mairies a eu lieu en 2004 à Litoměřice. La coopération dans les années suivantes a élargi et abouti à une exposition de photographes tchèques à Armentières et puis les photographes français dans la galerie de l'hôpital à Litoměřice.⁶²

En 2011, le vernissage de l'exposition d'une photographie française s'est tenu dans l'atelier de papier à la main à Litoměřice. L'exposition était une continuation de la coopération dans le domaine culturel des villes partenaires. Le représentant de Litoměřice qui était co-organisateur de l'exposition a déclaré qu'il y avait six manifestations d'un type similaire.⁶³

Au cours des années il y avait de nombreuses réunions des maires et d'autres représentants, mais aussi d'autres membres et les citoyens de la ville. L'appellation l'une des rues à Armentières comme la rue de Litoměřice exprime sans doute l'importance du partenariat entre les deux villes, selon la déclaration du maire de Litoměřice. En octobre

⁶¹ Partnerská města: Rugbysté z Haltonu nadchli ústecké školáky. *Státutární město Ústí nad Labem* [online]. [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: <http://www.usti-nl.cz/cz/zivot-mesta/partnerska-mesta/aktuality/rugbyste-z-haltonu-nadchli-ustecke-skolaky.html>

⁶² Přátelství měst stvrdila partnerská smlouva. *Litoměřický deník* [online]. 2005 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: http://litomericky.denik.cz/zpravy_region/pratelstvi-mest-partnerska-smlouva20111006.html

⁶³ Francouzská fotografa se představí v Litoměřicích. *Litoměřice - Městský úřad* [online]. [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: <http://radnice.litomerice.cz/clanek-611.html>

2011 un accord de partenariat a été signé par les deux maires confirmant plusieurs années de coopération réussie.⁶⁴

Finalement, il faut ajouter que toutes les villes mentionnées ci-dessus disposent de plusieurs partenariats avec d'autres villes du monde entier. Par exemple, Olomouc dispose des partenariats avec les villes suivantes : Luzern (Suisse), Nördlingen (Allemagne), Owensboro (États-Unis), Pécs (Hongrie), Subotica (Serbie), Tampere (Finlande) et Veenendaal (Pays-Bas).⁶⁵

⁶⁴ Přátelství měst stvrdila partnerská smlouva. Litoměřický deník [online]. 2005 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: http://litomericky.denik.cz/zpravy_region/pratelstvi-mest-partnerska-smlouva20111006.html

Decentralizovaná spolupráce: Dohoda o partnerství mezi městy Litoměřice a Armentières. *Velvyslanectví České republiky v Paříži* [online]. 17.05.2011 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: http://www.mzv.cz/paris/cz/cesko_francouzske_vztahy/decentralizovana_spoluprace/dohoda_o_partnerstvi_mezi_mesty.html

⁶⁵ Mezinárodní kontakty: Partnerská města. *Statutární město Olomouc* [online]. 2012 [cit. 2012-04-28]. Dostupné z: <http://www.olomouc.eu/o-meste/mezinarodni-kontakty>

II. PARTIE PRATIQUE

3 LE JUMELAGE DES COMMUNES DE MOYENNEVILLE, WILLINGHAM BY STOW ET POSTŘELMOV



Image n° 1: Jumelage des communes de Moyenneville, Willingham By Stow et Postřelmov⁶⁶

3.1 La présentation des villages particuliers

Dans cette partie, nous allons nous familiariser avec les villages qui font partie du jumelage correspondant. Le but est de découvrir des informations de base sur ces trois villages.

3.1.1 Moyenneville (France)

Le village de Moyenneville est situé dans le département de l'Oise de la région Picardie en France. Le positionnement est au nord de la France (73 km de Paris) avec une moyenne altitude de 70 m. Depuis 1793, cette petite commune porte le nom officiel de Moyenneville. Le village compte 601 habitants et la petite rivière l'Aronde passe sur la commune.⁶⁷

Moyenneville est doté de plusieurs entreprises de différents secteurs : des agriculteurs, une entreprise de travaux agricoles, une entreprise de travaux publics, des

⁶⁶ <http://www.twinning.postrelmov.org/fotoalbum.html>

⁶⁷ Ville de Moyenneville: Informations sur la ville de Moyenneville. *Communautés*[online]. 2007-2011 [cit. 2012-04-29]. Dostupné z: http://www.communautés.com/picardie/oise/moyenneville_60190/

cressonnières, une épicerie, etc. En ce qui concerne les monuments significatifs, il y a l'Église *Saint-Martin et Sainte-Geneviève*.⁶⁸

⁶⁹Il existe beaucoup d'activités associatives à Moyenneville. Il y avait formé Le Comité des Fêtes dans le village. Il s'agit d'une association qui compte 17 membres, chargée de l'animation et de l'organisation des fêtes pour la ville de Moyenneville. En 2009-2010, il y avait réalisé plusieurs activités. La soirée Beaujolais à la salle des fêtes, qui a réuni plus de 70 personnes, a apporté un grand succès. Le 4 décembre, à la tombée de la nuit, s'est tenu le défilé du Père Noël avec ramassage des lettres au Père Noël compris le défilé des enfants avec lampions dans les rues de Moyenneville. Ensuite la fête du Sport, qui s'est tenue en juin, a été également très appréciée. Dans cette commune se réalisent aussi des soirées Pétanque qui se déroulent en nocturne.

Le Syndicat scolaire regroupe Moyenneville avec les communes voisines de Gournay sur Aronde et Neufvy sur Aronde. Le Syndicat est compétent pour tout ce qui concerne l'école et l'accueil périscolaire sur ces trois villages. Certains enfants sont scolarisés à l'école de Moyenneville, tandis que les autres sont accueillis à l'école de Gournay Sur Aronde. Les transferts vers l'une et l'autre école sont assurés par un service de transport scolaire du Conseil Général de l'Oise.

La commune de Moyenneville fait partie de l'Association des Parents d'Élèves de la Vallée de l'Aronde (L'APEVA). Il s'agit d'une association des 3 communes - Moyenneville, Neufvy sur Aronde et Gournay sur Aronde. Le but de cette association est d'organiser des actions et manifestations (kermesse, marchés, etc.) afin de financer les activités pour les enfants, par exemple des sorties scolaires, des spectacles, des classes de neige, etc.

En ce qui concerne les activités sportives au village, il y a formé une équipe de basket qui s'appelle « La Jeanne d'Arc ». La saison 2009/2010 était réussie avec la VII^e place au final sur 18 équipes engagées et la saison 2010/2011 avait également du succès. Il

⁶⁸ Moyenneville (Oise). *Wikipédia: L'Encyclopédie libre* [online]. 29 avril 2012 [cit. 2012-04-29]. Dostupné z: http://fr.wikipedia.org/wiki/Moyenneville_%28Oise%29

⁶⁹ *Maire de Moyenneville* [online]. 24 avril 2012 [cit. 2012-04-29]. Dostupné z: <http://moyenneville.fr/>

y a aussi l'opportunité de jouer au tennis compris les leçons gratuites pour les enfants au mois d'août.



Image n° 2: La carte de Moyenneville jumelé avec Willingham By Stow ⁷⁰

3.1.2 Willingham by Stow (Angleterre)

⁷¹Willingham by Stow représente une commune agricole situé dans le département de West Lindsey conté du Lincolnshire en Angleterre et compte environ 500 habitants. La position est à peu près 9 km au sud de la ville de Gainsborough et 18 km au nord de la ville de Lincoln (à 250 km nord de Londres). Willingham by Stow a été fondé en 1797 comme le village et la paroisse plaisante, mais les origines remontaient environ au VII^e siècle. Ce village a toujours été considéré essentiellement comme une commune agricole avec une vingtaine d'agriculteurs qui travaillaient la terre à la fin du 19^e siècle. Désormais, il y en a seulement une poignée. Parmi les plus anciens bâtiments se classe l'Église *de Sainte-Hélène*. L'église est un bâtiment en pierre ancienne ayant un intérieur indivise avec la

⁷⁰ http://www.twinning.postrelmov.org/foto/2009-07/img_9015.html

⁷¹ *Willingham By Stow: Lincolnshire, Birthplace of Lord Hawke* [online]. [cit. 2012-04-29]. Dostupné z: <http://www.willinghambystow.co.uk/index.html>

petite galerie, le porche et une tour carrée avec huit sommets et trois cloches. Le corps de l'église date du 11^e siècle (les enregistrements ont apparu en 1562) et la tour du 14^e siècle. L'intérieur est très ancien qui compris 350 banquettes pour les visiteurs. Là, ils se tiennent les messes régulières avec le chœur qui apparaît sur la scène non seulement pendant la messe, mais aussi à l'occasion spéciale. La Chapelle Méthodiste, qui se trouve dans la rue Haute, a été construite en 1885. La mairie de ce village a été construite en 1913 et se situe dans le centre du village aussi dans la rue Haute. La mairie offre un large éventail du programme pour les résidents du village et la région environnante. Par exemple les spectacles des pièces de théâtre, des danses et pantomimes.

Martin Bladen Hawke (1860-1938), qui est célèbre pour être le dirigeant du monde de cricket pour un demi-siècle a été né à Willingham Paroisse, à Lincolnshire. Il était le joueur, administrateur et celui qui a joué un rôle majeur dans la modernisation du cricket. http://www.willinghambystow.co.uk/lord_hawke.html Ce jeu est très populaire dans ce village ayant sa propre équipe.

Il est connu que l'Angleterre se découvre entre autres par ses pubs. À Willingham, il y en a deux. Ils s'appellent *The Half Moon* et *The Fox and Hounds* et ils sont situés bien au centre du village. Les Anglais y semblent très attachés, ils aiment à s'y retrouver en famille et entre amis.

Il se trouve le club de golf qui s'appelle Half Moon Golf Society, qui a été fondé en 1997. La société se compose d'un nombre maximum de 24 golfeurs d'âge, de sexe et de capacités différents. Alors que la plupart des membres de la société sont compétitifs, le facteur déterminant est surtout l'interaction sociale. Les compétitions régulières, ainsi que ceux de week-end et les événements spéciaux s'y tiennent. Dans le village se pratiquent d'autres activités sportives, par exemple le football et le ping-pong.

La commune a son propre groupe de musique qui s'appelle Willingham Band, formé en 1985. Ils ont l'occasion de jouer lors d'événements locaux, de garden-parties, de fêtes, de concerts, etc. Ils ont un vaste répertoire qui se compose de jazz, de musique classique et de musique de pop.

La société horticole, qui vient de la tradition profonde du village, a été créée à Willingham By Stow. Il s'agit d'une exposition des fleurs, des fruits, des légumes, de la pâtisserie, des conserves, de l'art, de la photographie et de l'artisanat, qui a lieu dans la salle

de mairie du village. Cet événement se déroule chaque année le dernier samedi de septembre.

Pour les enfants, il y avait créé le groupe de scouts dans le village, qui se compose de quatre groupes des enfants classés selon leur âge. Il y a aussi le terrain du jeu pour les enfants où s'organisent des programmes variés.



Image n° 3: Le panneau de signalisation du Willingham By Stow jumelé avec Moyenneville ⁷²

3.1.3 Postřelmov (République tchèque)

⁷³Postřelmov est un village de la région d'Olomouc, du district de la ville de Šumperk. Il est situé dans un plat terrain avec une altitude de 284 m et compte environ 3500 résidents. La zone autour de Postřelmov a été déjà habitée dans la période néolithique. La première mention écrite de Postřelmov est à partir de l'année 1349. Plus tard, dans la première moitié du XIV^e siècle, la forteresse a été construite, mais a disparue

⁷² <http://www.willinghambystow.co.uk/index.html>

⁷³ *Postřelmov: Oficiální web* [online]. [cit. 2012-04-29]. Dostupné z: <http://postrelmov.zabrezsko.cz/index.asp>

par la suite. La construction de la forteresse est également liée à la construction de l'église de Postřelmov.

La commune dispose de plusieurs objets protégés. Le plus important d'entre eux est le tombeau de *Bukůvka* daté de 1592. La chapelle baroque de Procope, qui se trouve sur la route du village voisin depuis l'année 1696, est également précieuse.

Depuis 1893, cette commune porte le nom officiel de Postřelmov. Depuis 1848, il s'agit d'un plus grand village purement tchèque dans le district de la ville de Šumperk, parce que le nombre de la population allemande n'a pas dépassé 1 %.

Le développement de l'activité industrielle à la fin du XIX^e siècle a considérablement modifié la forme du village, qui était auparavant agricole. Le secteur de la construction mécanique a été développé et depuis l'année 1909 la fabrication des allumettes a commencé. En lieu de l'usine des allumettes a été fondée la société électrotechnique par un entrepreneur d'Olomouc en 1936 (aujourd'hui Slovácké strojírny, a.s., SUB - Závod 07 - MEP Postřelmov). La distillerie fondée en 1900, qui n'existe plus, porte aujourd'hui le nom de la rue du village. Outre, l'atelier de découpe du verre, où depuis 1923 le verre traditionnel tchèque a été aiguisé, a cessé ses activités dans les années 1990. Outre ces entreprises mentionnées, il y avait un certain nombre de grandes et petites usines qui ont rendu la commune de Postřelmov moderne agriculture industrielle orientée.

Le village dispose de bons établissements pour les habitants. Par exemple le centre de santé, l'école maternelle et primaire, la pension pour les retraités, le riche réseau de magasins et de services, le nouveau gymnase pour les sportifs. Puis il s'y trouve le centre culturel, qui organise les programmes variés, comme les expositions de photos, des peintures et des oeuvres d'art, etc. Il y a aussi le ciné qui projette des films une fois par semaine. Le conseil municipal donne les bals chaque année pendant la période de l'hiver qui sont toujours très populaires y compris les carnivals pour les enfants.

Postřelmov se trouve sur la route entre la ville de Zábřeh et Šumperk qui le rend le bon intermédiaire de transport qui enrichit la vie commerciale et publique.

3.2 L'origine du jumelage entre Moyenneville et Willingham By Stow

3.2.1 La naissance et le développement de relations entre Willingham By Stow et Moyenneville

⁷⁴L'origine des relations entre ces deux communes remonte à 1998. Les premiers contacts ont été établis à travers des échanges des lettres mutuelles et des albums de présentation. À la fin de septembre 1998, le groupe de Moyenneville, composé de huit jeunes et quatre adultes se sont rendus à Willingham By Stow pour y passer le weekend. Les Français ont été ravis par l'accueil de leurs nouveaux amis anglais. Le transport de l'aéroport a été assuré par des familles qui se sont engagées de prendre soin des visiteurs français. Chacun était logé chez l'habitant avec un accueil de qualité remarquable. Selon l'un des visiteurs, Willingham présente un village qui donne l'impression d'être habité par des gens très chaleureux.

Le bilan de cette visite a été bien préparé. Au cours de samedi matin, le petit déjeuner traditionnel dans les familles anglaises a été servi. Puis, les jeunes visiteurs ont passé le temps au centre sportif pour jouer au basket et puis ils sont allés à la piscine, tandis que les adultes ont visité le bâtiment médiéval dans la ville de Gainsborough. Le couple anglais, Peter et Margareth, a préparé le déjeuner dans leur luxueuse maison. C'était un fastidieux buffet pour quarante personnes, selon les Français. L'après-midi a été consacré au tour de village, le centre de santé, l'ancienne école, la salle des fêtes, etc. Les avaient l'occasion d'essayer jouer les jeux traditionnels : croquet et badminton. Pendant l'heure du thé, Janet et son mari ont reçu leurs amis chez eux pour un thé et de petits gâteaux. La journée a fini par le dîner traditionnel dans le pub anglais typique *The Half Moon*. Le repas traditionnel était la saucisse du Lincolnshire, purée et petits pois très verts. Après, ils ont repris place autour des jeux de société en discutant et ont passé une soirée très agréable. Le dernier jour a été consacré à la visite de la ville de Lincoln, où ils ont visité la cathédrale et le centre - ville.

⁷⁴ Documents internes de Moyenneville

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2012

Au cours de la visite, les deux commissions se rencontraient pour déterminer leurs objectifs du jumelage. Les Anglais souhaitaient plutôt connaître la culture française, confronter personnellement leur langue, faire des échanges entre les familles. Pour eux, l'échange des jeunes est non prioritaire pour l'instant, tandis que c'est le souhait de côté française. Les deux commissions ont décidé de discuter les possibilités du jumelage au cours de la prochaine visite des amis anglais à Moyenneville.

La deuxième rencontre de ces deux communes a été réalisée en avril 1999 à Moyenneville. Onze visiteurs sont venus à Moyenneville. L'accueil était très chaleureux, le déplacement et l'hébergement des Anglais étaient assurés par les familles françaises engagées dans le projet du jumelage. La partie française avait préparé le programme amusant pour leurs amis anglais pour qu'ils passent un temps agréable chez eux. Le tour de village s'est réalisé pendant la journée et des activités sportives (patinage, piscine, football) avaient lieu. Pour le soir, il y avait préparé la soirée, accompagné par le programme amusant et tombola. Tombola comprise des prix agréables, comme la dinde ou la bouteille de champagne. Comme l'expression de l'amitié croissante, la plantation de « l'arbre au quarante écus » s'est tenue. En ce qui concerne le jumelage, les commissions ont discuté sur les possibilités d'évolution des contacts et sur la signature de serment pour confirmer officiellement leur amitié.

En mai de l'année suivante, une délégation de trente-neuf personnes s'est rendue à Willingham By Stow pour officialiser la première étape. De nouveau, l'accueil était très agréable et le programme suivant également. Mais le point principal de cette visite était la signature de l'accord officiel du serment parmi le comité de jumelage de la commune de Moyenneville et le comité de jumelage de la commune de Willingham. Les deux parties ont consenti sur les points suivants : continuer et développer leur relation amicale, prendre soin et maintenir la compréhension mutuelle et respect parmi les membres de deux communes, encourager les deux comités de jumelage et les résidents à développer des contacts durables entre eux, élargir les activités culturelles, éducatives et améliorer la connaissance des langues étrangères. L'accord a été signé le 7 mai en 2000.



Image n° 4: Peter Man, reçoit au nom du comité de jumelage de Willingham By Stow une boule pain décorée d'une gerbe de blé aux inscriptions des deux communes en 2000 à Moyenneville ⁷⁵

Le nombre de la délégation a considérablement augmenté dès l'année 2003, quand la délégation anglaise comptait soixante personnes, qui ont été accueillies à Moyenneville pour trois jours. Le programme s'est composé surtout de la visite de Paris où les manifestations étaient annoncées. Puis la visite au Parc de Marquenterre avec la découverte d'hortillonnages et le repas à Amiens à la fin de l'excursion. De nouvelles familles se sont mobilisées et ont ouvert leur porte pour cet accueil, donc les relations amicales ont rendu plus large. En mai à 2004, la délégation s'est rendue à Willingham By Stow. Dans le programme de ce séjour a été comprise surtout la visite de Londres. Dans le temps, les deux communes ont continué à organiser des visites, au moins une fois par an pour améliorer les relations amicales entre eux.

⁷⁵ La photo fournie par la mairie de Moyenneville

Depuis 2004, le cours d'anglais a été organisé pour le côté à Moyenneville. Il s'agit d'un cours de la langue et de la culture qui se concentre surtout sur la conversation avec le but de mieux comprendre des amis anglais.

Selon le maire de Willingham, le jumelage de longue date entre deux petits villages a couvert la compréhension entre deux différentes nations. Ils avaient possibilité de se rencontrer avec des gens étrangers et construire une relation amicale durable, de voir les fermes d'autres, les écoles, l'approvisionnement de l'eau, la canalisation, les établissements récréatifs, et d'autres. L'avantage majeur de ce jumelage était de rencontrer et apprécier la culture et le patrimoine de la partie opposée, puis la compréhension du fait que nous avons beaucoup plus en commun comme les Européens que nous avons des différences comme les pays. Par exemple, de nombreuses personnes, notamment les personnes âgées dans les deux communes, ne s'étaient jamais rencontrées avec des gens de l'autre pays et donc avaient une méfiance instinctive des « étrangers » qui a été éliminée par ces visites pendant de nombreuses années.



Image n° 5: La visite à Moyenneville en 2006 ⁷⁶

⁷⁶ La photo fournie par la mairie de Moyenneville



Image n° 6: La visite à Willingham By Stow en 2007 ⁷⁷

3.2.2 Les associations établies assurant le jumelage entre les deux villages

À la fin de l'année 1998, l'Association Moyenneville Échanges (A.M.E.), le comité de jumelage de la commune, a été officiellement fondé afin de permettre de cadrer juridiquement les activités publiques et de commencer à associer les habitants dans ce projet de jumelage. Cette association a constitué un dossier de demande de subvention à la C.E.E. pour financer principalement l'accueil des Anglais (le déplacement, etc.) Ensuite, l'organisation matérielle de l'accueil (hébergement, animations, etc.) et le programme de visites de la délégation britannique en avril 1999 ont été préparés. Pour l'année suivante, il fallait préparer le serment de jumelage afin de faire la signature officielle entre ces deux villages.

⁷⁸Willingham Twinning Association (WTA) a été établi au mois de novembre en 1999 en Angleterre. Il s'agit d'une organisation à but non lucratif afin d'assurer le bon déroulement et développement du jumelage et également de promouvoir l'identité

⁷⁷ La photo fournie par la mairie de Moyenneville

⁷⁸ Documents internes de WTA

européenne. WTA détermine les objectifs principaux du jumelage qui sont suivants : fonder et maintenir le partenariat entre ces deux villages, promouvoir les relations durables parmi les familles étrangères, soutenir l'éducation des langues étrangères et la culture différente, etc. La commission formée, qui comprend cinq membres, s'occupe de programme de visites de la délégation et des activités comprises.

3.3 L'adhésion de troisième acteur dans le jumelage – Postřelmov

⁷⁹La première mention de jumelage pour Postřelmov s'est formée en 2008. Le premier contact entre la partie e et tchèque était enregistré grâce à Martina Koláriková, venant de Postřelmov, qui s'est mariée en France. Depuis cela, les premiers liens entre ces deux villages étaient pris. En hiver de l'année 2009, la délégation de Moyenneville a été invitée à Postřelmov à participer au bal, pour que les deux parties fassent connaissance.

À l'invitation du maire du village français (sur la suggestion de Martina Koláriková), la délégation de 7 membres compris le maire du village de Postřelmov s'est rendue à Moyenneville en juin 2009. La partie principale de cette visite était le voyage à Willingham By Stow et donc la délégation tchèque avait l'occasion de pénétrer un peu dans le jumelage entre ces deux communes. Le programme culturel et sportif était préparé et la délégation tchèque a bien profité de l'occasion d'y être. Au cours de cette visite, la possibilité de joindre Postřelmov dans le jumelage a été discutée.

⁷⁹ ŠIMÁK, Miroslav. *Twinning Postřelmov* [online]. Postřelmov, 2010 [cit. 2012-04-29]. Dostupné z: <http://www.twinning.postrelmov.org/>



Image n° 7: La visite à Willingham By Stow en juin 2009 ⁸⁰

La visite de la délégation anglaise à Postřelmov au mois d'avril en 2010 devait être annulée à cause de la fermeture de l'espace aérien européen en raison de nuage volcanique. Mais Postřelmov a accueilli les Anglais au mois de septembre. Le programme a été bien planifié avec beaucoup d'activités, par exemple la randonnée dans les environs, puis le tour du village avec la présentation du centre culturel et de nouveau gymnase, la visite de l'église et le tombeau de *Bukůvka*, etc. Les Anglais étaient ravis par l'équipement et la modernisation du village.

En mai 2010 les membres de Moyenneville sont arrivés à Postřelmov pour y passer le weekend. Le programme est orienté à la visite de la ville historique de Šumperk et l'excursion dans la brasserie célèbre à Hanušovice, qui produit la bière de la marque de *Holba*. Lendemain, la présentation de village s'est tenue avec la visite de l'église et tombeau de *Bukůvka*, puis le centre de santé, l'école primaire, le terrain de football et d'autres. La partie importante de ce séjour était aussi la rencontre des commissions orientée vers les possibilités concernant de coopération dans le cadre de jumelage.

⁸⁰ <http://www.twinning.postrelmov.org/fotoalbum.html>



Image n° 8: La visite à Postřelmov en mai 2010 ⁸¹

En été de la même année, la délégation tchèque de dix membres s'est rendue à Moyenneville. En chemin à Moyenneville, ils ont visité la cathédrale à Reims et puis la ville de Compiègne. La délégation de Willingham By Stow est arrivée dans la commune française également. Il était visible que tout le village est enthousiaste par la visite des amis, parce que les petits drapeaux des états correspondants s'étaient trouvés à l'entrée des maisons. Dans le cadre de cette visite, la célébration de X^e anniversaire de jumelage entre la commune française et anglaise avait lieu à la salle des fêtes accompagnée par l'ancien maire, les politiciens régionaux et les députés de parlement européen. En chemin de retour, la délégation tchèque a visité Paris en faisant le tour de la ville.

La rencontre de ces trois communes amicales s'est réalisée pour la première fois au mois de juin à 2011 à Postřelmov. Pendant la matinée de samedi, la visite de musée à la ville voisine de Zábřeh, s'est tenue. Ensuite, le maire de Šumperk a bien accueilli les visiteurs anglais et français en parlant de l'histoire intéressante de Šumperk. Le tour de village avec la visite des bâtiments historiques a compris le programme planifié pour les

⁸¹ <http://www.twinning.postrelmov.org/foto/2010-05/index9.html>

invités. Le soir s'est bien passé à la fête de bière, qui se tient chaque année à Postřelmov. Le dimanche a été consacré à la promenade dans le village et le groupe des amis internationaux a planté ensemble l'arbre de l'amitié pour confirmer l'amitié de ces trois villages. À la fin de ce séjour, le serment officiel de jumelage a été signé entre ces trois communes accompagnées par le programme culturel à Postřelmov.⁸²

Selon le maire de Willingham By Stow, l'expansion du jumelage afin d'inclure Postřelmov est très intéressante, parce que la République tchèque a été cachée surtout pour les Européens occidentaux depuis la Seconde Guerre mondiale jusqu'à une époque récente. Les Anglais et Français apprécient parler aux gens de Postřelmov sur l'histoire et la culture. Il est évident que des échanges peuvent grandement augmenter la compréhension entre les trois nations et la culture commune européenne.

⁸²Setkání tří obcí–Postřelmov, Moyenneville a Willingham By Stow. *Postřelmov: Oficiální web* [online]. [cit. 2012-04-29]. Dostupné z: <http://postrelmov.zabrezsko.cz/index.asp>

4 LE QUESTIONNAIRE SUR LE JUMELAGE

Après la découverte d'informations générales concernant le début et le déroulement du jumelage entre les villages de Moyenneville, Willingham By Stow et Postřelmov, nous allons analyser le jumelage de manière plus détaillée.

J'ai créé un petit questionnaire sur le jumelage entre ces trois villages pour analyser la satisfaction des participants, la situation actuelle de la coopération, les barrières éventuelles et les possibilités sur le développement de coopérations futures.

Le questionnaire est orienté notamment sur les comités de jumelages des trois communes et sur les gens qui participent le plus au jumelage. Ce questionnaire n'a pas été destiné à tous les résidents des villages visés, mais uniquement aux participants. J'ai décidé de le faire de cette manière, parce qu'il me semblait assez difficile de diffuser le questionnaire parmi tous les résidents de trois villages des pays différents.

L'objectif principal était de comprendre avant tout la mentalité et la pensée des gens des différents pays, leurs avis sur ce thème et sur le développement suivant de la coopération.

Comme j'ai déjà mentionné, je me suis concentrée sur les participants du jumelage, donc je me suis adressée aux maires ou aux secrétaires de chaque commune avec lesquels j'ai déjà communiqué pour obtenir des informations sur le jumelage. En plus, je leur ai demandé de diffuser le questionnaire parmi les membres de l'Association Moyenneville Échanges (A.M.E.) et les membres de Willingham Twinning Association (WTA) pour obtenir le maximum de réponses.

En total, le questionnaire a été distribué aux vingt membres du jumelage et j'ai obtenu treize questionnaires remplis.

Comme le village de Postřelmov est mon village natal, je connais certains membres du jumelage et donc je pouvais en reparler un peu plus qu'avec les membres de France ou de Royaume-Uni.

4.1 Le résumé des réponses obtenues dans le questionnaire

Le questionnaire mentionné comprenait onze questions à répondre. J'ai demandé aux vingt personnes visées de le remplir et j'ai reçu treize réponses. Parmi les treize réponses,

il y a six réponses provenant de la ville tchèque, quatre réponses de la ville française et trois de la ville anglaise. Parmi eux, il s'agit de sept hommes et six femmes et la moyenne d'âge est quarante-deux ans.

J'ai décidé d'évaluer le questionnaire et décrire les parties particulières d'une manière verbale, parce qu'il s'agit d'un petit questionnaire pour quelques personnes.

4.1.1 Satisfaction avec le jumelage

La première question a été consacrée à la satisfaction générale parmi les gens de ces trois communes. J'ai obtenu sept réponses indiquant que les gens ont un degré de satisfaction moyen et six réponses ayant une satisfaction positive face aux activités de jumelage. Selon cette indication je crois que tout le monde est généralement satisfait avec le déroulement du jumelage.

4.1.2 Différences particulières parmi les nations

La deuxième question a concerné le fait que les participants du jumelage viennent de différents pays étrangers. C'est pourquoi je voulais savoir s'ils perçoivent des aspects distincts selon leur pays d'origine. La majorité des gens sondés ressentent quelques différences, mais pas beaucoup.

Puis je me suis intéressée à l'origine ou à la cause de ces différences entre les nations. Parmi les causes principales se classent en premier lieu les différences culturelles, puis l'histoire de ces nations et les différences comportementales de ces citoyens. Donc tout le monde s'accorde sur le fait que chaque nation est unique autant dans les méthodes que dans les habitudes.

Il est néanmoins positif de se rencontrer avec des gens étrangers n'ayant pas les mêmes réalités afin de construire une relation amicale et durable pour assurer la compréhension entre de différentes nations, c'est le but de jumelage.

4.1.3 Groupe de participants

Ensuite je voulais savoir quels groupes de résidents de chaque village visés participent dans le jumelage. Selon les réponses données, j'ai appris que tous les types de groupe (jeunes, personnes d'âge moyen, personnes retraitées) participent au jumelage, mais les résultats reflètent que les citoyens d'âge moyen forme le groupe le plus grand.

4.1.4 Satisfaction des résidents avec le jumelage

En somme, les participants sont convaincus que tous les résidents sont satisfaits avec le fait que leur commune fait partie de jumelage. Il y a six réponses disant que les résidents sont moyen satisfait, quatre réponses indiquant la satisfaction totale et il n'y a aucune réponse négative.

4.1.5 Développement de la coopération

La huitième question a été orientée aux possibilités d'un développement futur. La plupart des gens ont répondu « peut-être » pour le développement, tandis que cinq réponses ont été négatives et seulement deux réponses positives.

J'ai donc demandé de spécifier le domaine du développement s'ils ont répondu positivement dans la question précédente. J'ai proposé cinq domaines - le développement éducatif, culturel, sportif, commercial, ou la possibilité d'ajouter un nouveau partenaire dans le jumelage. La majorité de participants voudrait que le développement se produise dans le domaine culturel et puis le développement éducatif. Seulement une réponse, de maire de Postřelmov, a indiqué un nouveau partenaire dans le jumelage – l'adhésion de la Slovaquie. Personne ne voudrait coopérer dans le domaine commercial, ce qui m'a un peu étonné, parce que je le considère le jumelage comme le bon outil de développement.

En plus, je voulais savoir comment il sera possible de développer ces domaines, mais je n'ai pas reçu une réponse spécifiant la manière du développement.

4.1.6 Barrières de la coopération

À la fin de mon questionnaire, j'ai posé la question concernant les obstacles de la coopération. Puisque je voudrais comprendre si la coopération se déroule sans problèmes majeurs ou s'il y a des aspects qui empêchent le bon déroulement de celui-ci. J'ai proposé quelques pistes pouvant brimer la suite des jumelages : la barrière financière, la barrière de la distance et la barrière linguistique. Une seule réponse a indiqué qu'il n'y a pas d'obstacle. Le reste s'accorde sur au moins un obstacle. La barrière la plus grave est celle de financière, puis c'est la barrière de la langue et au troisième rang se classe celle de la distance. Personne n'a ajouté un autre obstacle, donc je suppose que ce sont les seules barrières existantes.

Dans la deuxième partie de la question, je voudrais que les participants élargissent la réponse précédente. J'ai reçu plusieurs opinions intéressantes sur cette problématique que je vais expliquer dans les mesures du développement.

5 EXPLICATION DES BARRIÈRES EXISTANTES

Dans ce chapitre, je vais expliquer les barrières mentionnées de manière plus détaillée afin de suggérer les propositions améliorant la coopération parmi ces trois villages étrangers.

5.1 La barrière financière

Cette barrière peut apparaître dans n'importe quelle coopération, même s'il ne s'agit pas de coopération internationale dans le cadre du jumelage. C'est une barrière la plus grave qui doit être révélée même avant le début de la coopération, parce que sans la source financière, la coopération n'est pas réelle.

Dans ce jumelage, la barrière financière est assez claire comme la majorité des gens sondés ont exprimé dans le questionnaire. Cela concerne principalement les visites entre les participants étrangers. Quant aux visites entre les villages de France et de Royaume-Uni, les frais de voyage sont assez hauts, mais si les rencontres se déroulent une fois par an, c'est réaliste. Au contraire, pour Willingham By Stow, c'est plus difficile de réaliser les visites avec Postřelmov, parce que la distance entre la République tchèque et le Royaume-Uni est longue et donc le prix du voyage est assez élevé. L'année dernière les Anglais ont passé le week-end à Postřelmov et selon les participants, cette excursion était assez chère.

Selon l'un des sondés, pour les personnes d'âge moyen, les frais de voyage sont réalistes parce qu'ils ont déjà un peu d'argent économisé et donc, ils peuvent se permettre de voyager. Au contraire, les jeunes qui font encore des études et des jeunes familles avec les enfants ne peuvent pas souvent se permettre de dépenser pour faire des voyages.

En ce qui concerne le logement, c'est le village d'accueil qui le prend en charge. Les invités sont hébergés dans les familles du village. Les familles sont choisies selon la capacité de parler une langue étrangère, parce que lors des visites, il est nécessaire de communiquer au moins un peu avec les invités. En contrepartie, ces familles ont le droit exclusif de participer au prochain voyage dans la commune d'accueil en payant les frais.

Comme j'ai déjà mentionné auparavant, chaque village jumeau devrait être financé par un programme financier de l'UE, puis ils existent des programmes gouvernementaux

nationaux, ou une possibilité d'une subvention par les contributeurs dédiés ou les fondations.

5.1.1 Postřelmov

La commune de Postřelmov fournit une partie financière du programme officiel lors des visites. Il s'agit de l'accueil et rafraîchissement, puis le transport assuré pour se déplacer. Il est possible de recevoir la cotisation de la région d'Olomouc où demander la subvention auprès l'UE. Pour l'instant, il n'y a pas de contributeurs ou sponsors qui fourniraient les sources financières dans le cas de Postřelmov.

5.1.2 Moyenneville

La commune de Moyenneville verse une petite subvention au comité de jumelage et participe financièrement aux manifestations qui sont organisées à l'occasion des réceptions des partenaires anglais et tchèques à Moyenneville. Le Conseil Général de l'Oise, le Département de Moyenneville, aide les jumelages dans chaque accueil ou visite comme suit : 4.50 € par jour et par participant dans le cadre d'un voyage à l'étranger et 2.30 € par jour et par participant pour l'accueil d'étrangers en France.⁸³

La commune tire une subvention de l'UE dans le cadre du Programme l'Europe pour les citoyens pour récolter des fonds. Cette subvention n'est pas acquise régulièrement à cause des critères difficiles pour de petites communes comme Moyenneville et Willingham By Stow.

5.1.3 Willingham By Stow

La commune de Willingham By Stow ne verse pas de subvention financière à cause d'avoir un petit budget total. La commune a seulement payé le panneau de signalisation à Willingham By Stow qui exprime le jumelage. Presque toutes les sources financières viennent de concerts, de pièces et d'autres activités de collecte de fonds.

⁸³ Participation aux échanges internationaux des Associations, Modalités d'attribution : Rencontres internationales organisées par des comités de jumelage, clubs sportifs ou associations à buts culturel ou pédagogique. Département de l'Oise. *Direction de la Vie Associative, de l'Événementiel Et des Relations Extérieures* [online]. [cit. 2012-05-05]. Dostupné z : http://www.oise.fr/fileadmin/oise.fr/pdf/guide_des_aides/assos/echanges-internationaux-assos.pdf

Comme mentionné auprès le village de Moyenneville, cette commune tire une subvention de l'EU. Depuis quelques années, toutes les deux communes se sont efforcées d'obtenir la subvention. Malheureusement, elles ont échoué parce que la demande considérablement excède l'offre. Néanmoins, si ces deux communes ont de la chance, ils obtiennent une fois par quatre ans la petite subvention financière.

5.2 La barrière de la distance

La barrière de la distance est intimement reliée avec la barrière financière. Dans ce jumelage, les distances entre les trois villages sont assez longues, principalement entre Willingham By Stow et Postřelmov. Les frais du voyage lors des visites sont élevés. Mais le déplacement d'un lieu à l'autre ne coûte pas seulement d'argent, mais aussi du temps qui est précieux. De plus, plus le pays jumelé est loin, plus les voyages sont fatigants. La capacité de voyager dépend des gens, il y a de différentes attitudes parmi eux. Mais en général, pour les gens plus âgés, c'est assez fatigant de faire des voyages si la distance est longue. Ensuite, lorsqu'on voyage, le niveau de fatigue va varier en fonction du type de moyen de transport utilisé. Si on choisit de voyager par bus, cela devrait être moins cher, mais beaucoup fatigant, tandis que si on prend l'avion, c'est plus cher et moins fatigant.

La barrière de la distance est présente et elle concerne surtout des résidents de Willingham By Stow et Postřelmov.

5.3 La barrière linguistique

Il est évident que la communication efficace est très importante pour n'importe quel type de coopération. Si nous voulons établir des contacts internationaux, il est nécessaire d'apprendre au moins une langue étrangère pour effectuer cette communication effective. Si on n'accomplit pas cette condition, obstacle linguistique peut apparaître dans la coopération internationale.

Étant donnée du fait qu'il existe trois langues complètement différentes dans ce jumelage, la barrière linguistique est assez importante. La langue anglaise et la langue française se classent parmi les langues mondiales depuis toujours. À ce jour, beaucoup de gens sont capables de parler anglais, mais la connaissance de la langue française est encore peu développée dans le monde. En ce sens, la langue tchèque est tout à fait inconnue de la

grande majorité des gens. Il s'agit d'une langue qui se classe parmi les langues les plus difficiles à apprendre.

Dans le jumelage nommé, les gens communiquent le plus souvent en anglais, parce que c'est une langue universelle. Bien que les Français ne soient pas habitués de parler anglais, ils font des efforts. Comme cité avant, depuis 2004, les participants de Moyenneville fréquentent le cours d'anglais pour améliorer leur niveau de la langue. Cela aide beaucoup à la communication avec les résidents de Willingham By Stow. En ce qui concerne les participants de Postřelmov, il y en a ceux qui parlent un peu anglais et une personne qui parle français. Ces personnes occupent le poste d'organisateur et de traducteurs lors des visites.

Néanmoins, la connaissance des langues étrangères est plutôt basse donc il faudrait prendre des mesures afin de faciliter l'apprentissage des langues permettant la communication internationale.

6 LES PROPOSITIONS POUR L'AMÉLIORATION DU JUMELAGE

Dans le chapitre précédent, j'ai expliqué des barrières existantes concernant le jumelage. Maintenant je vais suggérer des mesures et des propositions qui pourraient améliorer les activités de jumelage et assureraient la coopération suivante.

6.1 Les sources financières

Comme j'ai déjà mentionné avant, chaque village jumeau devrait être financé par un programme financier de l'UE, puis ils existent des programmes gouvernementaux nationaux, une possibilité d'une subvention par les contributeurs dédiés ou fondation.

6.1.1 Postřelmov

Concernant les sources financières, il y a une seule source régulière versée par la commune. Le comité de jumelage devrait demander la cotisation de la région d'Olomouc, demander la subvention auprès l'UE et essaie de trouver un contributeur dédié.

À Postřelmov, il y a une entreprise Slovácké strojírný, a.s., SUB - Závod 07 - MEP Postřelmov, entreprise d'électrotechnique morave avec une longue tradition dans la fabrication de produits pour le transport ferroviaire ayant un savoir-faire unique. Cette entreprise coopère avec des entreprises dans le monde entier. D'après moi, le comité de jumelage de Postřelmov devrait demander la subvention auprès cette entreprise en raison de la réussite de la société. Puis, il existe d'autres entreprises JanCo qui sont orientées à l'industrie du bâtiment, alors le comité de jumelage pourrait y demander une participation financière aussi.

6.1.2 Willingham By Stow et Moyenneville

Puisque je viens de la République tchèque, je ne connais pas de territoire anglais et français. Pourtant je recommande de demander la cotisation de la région, de tirer du programme financier de l'UE et de chercher également un contributeur pour fournir une petite subvention, par exemple auprès des sociétés ou des entrepreneurs provenant de la République tchèque.

6.2 Amélioration de la capacité linguistique

Comme la capacité linguistique présente un grand obstacle dans la coopération, il est évident qu'il faut l'améliorer. Dans ce cas-là, on peut considérer la langue anglaise comme le plus grand outil de communication, parce que c'est une langue universelle. C'est impossible de demander aux résidents d'apprendre soit le français ou le tchèque pour communiquer parfaitement avec les partenaires. Néanmoins, il est bon d'apprendre au moins des mots fondamentaux permettant de s'exprimer dans la langue du pays qui nous reçoit. Je crois que les efforts à communiquer en autre langue sont toujours appréciés, même s'il s'agit des mots fondamentaux.

Je donne des propositions suivantes :

6.2.1 Le cours d'anglais

Premièrement, il faut se concentrer sur la langue anglaise, comme c'est un moyen de communication principal. Comme cité avant, les participants de jumelage fréquent le cours d'anglais à Moyenneville. Je suppose de continuer avec cette occasion afin d'assurer meilleure communication.

Au contraire, à Postřelmov, il n'y a pas d'occasion d'apprendre anglais (concernant les personnes d'âge moyen ou retraités). La raison de l'ignorance d'anglais, c'est que les gens de la République tchèque ont appris seulement le russe à l'école. C'est pourquoi je propose d'organiser le cours d'anglais pour les adultes à Postřelmov ou appeler les résidents à fréquenter le cours dans les villes rapprochées. Il n'y a pas de problème avec les jeunes à Postřelmov, parce qu'ils ont déjà entrepris les cours en anglais.

6.2.2 Le cours de français

Le français est considéré comme la langue importante, mais comme il y a notamment des participants d'âge moyen, je ne pense pas que c'est nécessaire d'organiser le cours de français. Par contre, je propose de mettre en place le cours de français pour les enfants à l'école élémentaire à Postřelmov. Les enfants ont y l'occasion d'apprendre anglais, allemand et russe. Selon moi, l'importance de la connaissance du français augmente. Alors il est utile de l'apprendre non seulement pour développer la coopération dans le cadre du jumelage, mais pour la vie professionnelle dans l'avenir. Comme je finis mes études cette

année et je dispose d'une bonne connaissance de la langue française, c'est une grande possibilité pour moi d'organiser le cours de français à cette école.

Je ne propose pas d'organiser le cours de tchèque, parce que c'est une langue trop difficile pour les étrangers. Il suffit de connaître les mots de base pour montrer un intérêt à coopérer avec les Tchèques.

6.2.3 Assurer les traducteurs

Dans la coopération, il y a plusieurs personnes qui parlent anglais, donc l'obstacle de communication en cas d'anglais est surmonté. Concernant le français, il y en a une personne à Postřelmov qui assure les traductions lors des visites. Je propose de chercher d'autres personnes qui pourraient aider à la communication avec les partenaires français. Moi, j'étais aussi invité à participer dans le jumelage comme je parle français et anglais, donc c'est une deuxième possibilité pour moi de contribuer au jumelage.

La communication est l'une des conditions les plus importantes pour assurer la bonne coopération internationale. Même si beaucoup de participants ne parlent pas d'autres langues, il est nécessaire de ne pas être timide, de mettre un peu de bonne volonté et un peu de courage et les problèmes disparaissent facilement. Les participants parviennent toujours par se faire comprendre soit en communiquant en anglais soit en s'initiant au français ou au tchèque. La dernière possibilité est de communiquer tout simplement par gestes.

6.3 Les propositions futures

J'ai déjà proposé plusieurs mesures afin de supprimer ou éliminer des barrières existantes dans le jumelage. Dans ce chapitre, je vais citer d'autres propositions qui peuvent relancer et développer la coopération contemporaine parmi les trois villages.

6.3.1 Assurer la participation des résidents

Selon le questionnaire, j'ai compris que les personnes d'âge moyen participent le plus dans le jumelage. Mais il faut connecter surtout les jeunes, parce que l'objectif principal de jumelage est de créer des liens entre les différentes nations et de les transmettre aux générations suivantes pour les maintenir. Selon mes informations, dans les communes de Moyenneville et Willingham By Stow la plupart des résidents sont bien liés au jumelage, tandis que les résidents de Postřelmov ne sont pas tellement connectés. La

cause consiste au fait que Postřelmov ne coopère pas dans ce jumelage depuis bien longtemps. Je propose de diffuser mieux cette activité parmi les résidents. Il faut mieux propager et actualiser les sites web concentrés sur le jumelage. Avant la visite des partenaires, il faut faire des affiches attirantes et annoncer la visite à la radiodiffusion de Postřelmov. Ensuite, il est souhaitable de nouer les contacts avec l'école primaire pour attirer des enfants et avec les sociétés qui se trouvent dans la commune pour lier le plus grand nombre de gens au jumelage.

6.3.2 Le développement culturel

À mon avis, les activités culturelles sont importantes dans la coopération, parce qu'il s'agit des activités qui rapprochent des gens. Lors des visites, le programme culturel devrait être intégré. Le programme peut comprendre des excursions dans les environs, des concerts, des vernissages, des expositions, des fêtes, etc. Le choix est très grand et varié alors ce n'est pas difficile à choisir, mais il faut bien planifier et organiser des activités pour assurer le bon déroulement.

6.3.3 Le développement éducatif

Les propositions pour assurer la capacité linguistique ont été créées. Selon moi, la création du jumelage se fait surtout pour assurer la participation des enfants et jeunes gens pour qu'ils puissent continuer dans le sens de la coopération.

Je propose des suggestions suivantes. J'organiserais le programme d'échange linguistique pour les écoles élémentaires. Les participants seraient logés dans les familles disponibles. Pendant le séjour, les élèves auraient l'occasion d'apprendre les bases de langue correspondante et dans leur temps libre, les excursions dans les environs seraient préparées compris des activités sportives. Cette possibilité existe dans beaucoup de jumelages, donc je crois que ce serait possible dans le jumelage correspondant aussi.

La deuxième proposition concerne le camp d'été pour les enfants concentrés sur les langues. Chaque village pourrait organiser cette action dans leur village pour plusieurs jours. Je considère cette action très positive, parce que les enfants auraient l'occasion de se faire connaître avec d'autres enfants par l'intermédiaire des jeux. De plus, ils pourraient apprendre les bases de la langue ou améliorer leur niveau de la langue par la voie interactive en jouant des jeux amusants.

Si c'était trop compliqué à organiser, le village pourrait assurer la participation des enfants étrangères dans une autre colonie de vacances dans les environs.

6.3.4 Le développement sportif

Le programme sportif devrait faire partie des visites également. Selon moi, ce n'est pas convenable pour tous les visiteurs, mais je propose aux intéressés de participer aux activités sportives. Il est mieux de se mettre d'accord avec les autres avant la visite afin d'assurer le programme.

En ce qui concerne les enfants, j'organiserais sans doute des activités sportives comprenant des compétitions. Faire du sport ensemble présente une grande possibilité de se faire connaître et de créer des amitiés entre les enfants.

Par l'intermédiaire du sport, chaque nation peut montrer aux autres le sport typique de son pays et successivement amener des visiteurs à s'intéresser à ces activités. C'est une excellente façon d'approfondir les relations entre les nations étrangères.

6.3.5 Le développement commercial

Selon les réponses du questionnaire, personne ne voulait se concentrer sur le développement commercial. D'après moi, il s'agit d'un grand moyen de développer le jumelage. Aujourd'hui, c'est très important et utile de nouer des contacts commerciaux. Si les participants trouvent le domaine dans lequel ils peuvent établir des contacts commerciaux, leurs enfants pourraient continuer dans ce sens et les contacts seront maintenus dans le future.

En cas de Postřelmov, je suggère de faire participer la société Slovácké strojířny, a.s., SUB - Závod 07 - MEP Postřelmov dans le jumelage. Comme j'ai déjà dit, cette société pourrait fournir la subvention financière pour la coopération. De plus, elle peut se présenter aux gens de Moyenneville et Willingham By Stow et essayer d'établir des contacts commerciaux pour développer les relations internationales. Le même type d'action pourrait être pris par les deux autres communes.

CONCLUSION

Dans mon mémoire, je traite des relations entre trois pays européens qui sont liés par une histoire commune. Il s'agit des deux grandes puissances occidentales - la France et le Royaume-Uni inclu le représentant de l'Europe centrale - la République tchèque. Je me suis concentrée sur les trois villages de chaque pays cité qui coopère dans le cadre du jumelage.

L'objectif de mon mémoire était de faire connaissance avec le phénomène d'aujourd'hui – jumelage, qui exprime l'unité et l'identité européenne dont le but est de créer des liens d'amitié. Dans ce cas-là, il s'agit d'une coopération entre les différentes nations citées. Sur cet exemple du jumelage, j'ai décrit le début et le déroulement du jumelage pour mieux apprendre le but de cette collaboration internationale. Ensuite j'ai constitué le questionnaire pour obtenir des informations sur le jumelage et apprendre les opinions personnelles de tous les trois côtés. Sur la base de mes connaissances, j'ai appris qu'il existe certains obstacles dans le jumelage. À la fin de mon mémoire, j'ai proposé des mesures concrètes qui pourraient viser à l'élimination des barrières et à l'amélioration de la coopération assurant le développement durable.

J'ai compris que les liens entre les communes anglaise et française sont très forts d'après la durée de la coopération. La commune tchèque a été bien intégrée grâce aux contacts internationaux. Cette expansion du jumelage présente un élément très intéressant pour les communes occidentales, parce que la République tchèque a été en retrait depuis la Seconde Guerre mondiale jusqu'à tout récemment. Pour cette raison, les Anglais et Français apprécient parler aux gens de la commune tchèque.

Il est certain que des échanges internationaux peuvent augmenter la compréhension entre les trois nations et assurer les liens d'amitié.

RÉSUMÉ

Tout d'abord j'ai présenté les relations historiques et contemporaines entre les trois nations européennes pour mieux comprendre les liens entre eux. J'ai cité les données de base historiques et les débuts de la création de liens qui ont influencé les relations contemporaines mutuelles.

Dans le deuxième chapitre, j'ai décrit le phénomène jumelage, son histoire, son fondement, les possibilités de demander les sources financières nécessaires, la gestion du jumelage et à la fin de cette partie, je cite plusieurs exemples des jumelages internationaux constitués par les trois nations mentionnées.

La partie pratique est orientée vers le jumelage des communes de Moyenneville, Willingham By Stow et Postřelmov. J'ai présenté les villages particuliers, ensuite l'origine de leur coopération, l'adhésion de la commune tchèque et le programme du jumelage qui est concentré sur les visites mutuelles.

Dans le chapitre suivant, j'ai évalué le petit questionnaire orienté surtout vers les facteurs suivants – la satisfaction, les participants lors des visites, le développement ultérieur et les obstacles qui empêchent la coopération. Le but de ce questionnaire était de mieux comprendre la mentalité et les opinions des participants du jumelage.

Après avoir obtenu des informations nécessaires, j'ai décrit les barrières existantes dans la partie suivante en ajoutant des suggestions qui les devraient enlever. J'ai recommandé d'autres mesures pour perfectionner la collaboration entre les trois communes et assurer l'évolution positive dans le futur.

SHRNUTÍ

V první části této diplomové práce jsem se zabývala historickými a současnými vztahy mezi třemi evropskými státy za účelem pochopení jejich vzájemných vazeb. Uvedla jsem základní historická data a počátky budování spolupráce, které ovlivnili jejich současné vzájemné vztahy.

V další části popisuji fenomén – družbu, její historii, založení, možnosti získání finanční podpory, řízení družby a na závěr této části uvádím několik příkladů mezinárodní družby, jejichž členové jsou uvedené tři státy.

Praktická část diplomové práce je věnována družbě mezi vesnicemi Moyenneville, Willingham By Stow a Postřelmov. Představila jsem jednotlivé vesnice, poté původ a počátek spolupráce, zapojení Postřelmova do družby a program spolupráce, který představuje vzájemné návštěvy mezi členy družby.

V další části práce jsem vyhodnotila dotazník, který byl zaměřen zejména na faktory jako spokojenost, účastníci programu při návštěvách členů družby, další rozvoj spolupráce a překážky, které brání v optimální spolupráci. Cíl dotazníku spočíval zejména v pochopení odlišné mentality a poznání názorů členů družby.

Poté, co jsem získala potřebné informace, jsem popsala jednotlivé bariéry družby, na jejichž základě jsem vytvořila návrhy, které by mohly přispět k jejich odstranění. Zároveň jsem navrhla další opatření pro zlepšení kooperace a pro zajištění pozitivního vývoje v budoucnu.

ANOTACE

Název DP: Le jumelage des communes de Moyenneville, Willingham by Stow et Postřelmov: Analyse et proposition pour l'évolution de la coopération

Název DP v ČJ: Družba mezi obcemi Moyenneville, Willingham by Stow a Postřelmov: Analýza a návrh pro vývoj spolupráce

Katedra a fakulta: Katedra romanistiky Filozofické fakulty UP

Autor DP: Lenka Dolečková

Vedoucí DP: Doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr.

Počet znaků: 97 p., 114 185 znaků (bez mezer)

Počet příloh: 9

Klíčová slova: družba, partnerství měst, spolupráce, rozvoj, národ, česko-francouzský, anglicko-francouzský, anglicko-český

Charakteristika práce: Tato diplomová práce pojednává o mezinárodní družbě mezi vesnicemi Moyenneville (Francie), Willingham By Stow (Velká Británie) a Postřelmovem (Česká republika). První část je zaměřena na vztahy mezi uvedenými státy, jak v historickém, tak v současném dění. Další kapitola popisuje družbu, její vznik, založení, financování, řízení a na závěr kapitoly uvádím příklady mezinárodní družby s účastí uvedených států. Praktická část práce pojednává o konkrétní družbě. Popisuje počátek vzniku, průběh spolupráce a vývoj. Na základě dotazníků jsou odhaleny bariéry spolupráce, které jsou v další části objasněny. Cílem práce jsou konkrétní opatření k odstranění bariér a zajištění pozitivního vývoje družby.

ABSTRACT

Title of DT: Le jumelage des communes de Moyenneville, Willingham by Stow et Postřelmov: Analyse et proposition pour l'évolution de la coopération

Title of DT in CZ: Družba mezi obcemi Moyenneville, Willingham by Stow a Postřelmov: Analýza a návrh pro vývoj spolupráce

Department and Faculty: Department of Romance studies, Philosophical Faculty, PU

Author of DT: Lenka Dolečková

Director of DT: Doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr.

Number of figures: 97 p., 114 185 figures (without blank space)

Number of annexes: 9

Keywords: twinning, town twinning, co-operation, development, czech-french, anglo-french, anglo-czech.

Characteristics of Thesis: The Diploma Thesis deals with the international twinning between the villages Moyenneville (France), Willingham By Stow (Great-Britain) and Postřelmov (Czech republic). First part is focused on the relations between each country in historical and current context. The next chapter is dedicated to the twinning, its origin, foundation, the financial possibilities and method of managing. There are introduced the examples of international twinning with the participation of mentioned countries at the end of the chapter. The practical part deals with the particular twinning case. It describes the beginning of the foundation, the progress of the co-operation and further development. Based on the given questionnaire, the obstacles of twinning are revealed and explained in the next section. The aim of this work is concrete measures to eliminate the obstacles and to assure the positive development of the twinning.

RESSOURCES BIBLIOGRAPHIQUES

1. SOMERSET FRY, Plantagenet. *Dějiny světa: velká dětská encyklopedie*. Praha: Slovart, 1996, s. 142. ISBN 80-85871-60-2.
2. BRIGITTE BEIEROVÁ A SPOL. *Kronika lidstva*. 7. vyd. Praha: Fortuna Print, 2003, s. 830. ISBN 80-7321-068-1.
3. *Kronika druhé světové války*. 1. [i.e. 2.] české vyd. Praha: Fortuna Print, 2003c2000, s. 10-28. ISBN 80-7321-072-X.

RESSOURCES INTERNET

1. <http://www.radio.cz/cz/rubrika/historie/cesko-svet-a-evropa-dil-druhy-cesko-anglicke-vztahy-i>
2. <http://www.mzv.cz/>
3. <http://ukinczechrepublic.fco.gov.uk/cs/about-us/working-with-czech-republic/lgbt-support>
4. <http://www.france.cz/>
5. <http://www.czech.cz/fr/Decouvrez-la-RT/Informations-sur-la-RT/La-revolution-de-velours-et-ses-consequences>
6. <http://www.cefres.cz/Bienvenue-sur-le-site-du-CEFRES>
7. <http://www.diplomatie.gouv.fr/>
8. <http://www.egide.asso.fr/jahia/Jahia/site/egide/lang/fr/barrande>
9. <http://www.francophonie.org/Qui-sommes-nous.html>
10. <http://waterloo1815.be/en/bit-history/waterloo-day-after-battle>
11. <http://www.tresor.economie.gouv.fr/File/337407>
12. <http://theses.cz/id/gm1kq8/93977-881938811.pdf>. Bakalářská diplomová práce. Univerzita Palackého v Olomouci. Vedoucí práce Mgr. Aurélie Dubois.
13. www.larousse.fr/dictionnaires//jumelage
14. <http://www.ccre.org/en/page/3>
15. <http://www.twinning.org/>
16. <http://www.cities-localgovernments.org/sections.asp>
17. <http://partnerskamesta.cz/o-twinningu/financovani/jak-financovat-partnerske-aktivity.aspx>
18. http://eacea.ec.europa.eu/citizenship/programme/action1_en.php
19. <http://www.strukturalni-fondy.cz/Programy-2007-2013>
20. <http://www.rennes.fr/accueil/action-municipale/international/jumelage/brno-republique-tcheque.html>
21. www.smocr.cz/data/.../a2702e60-a05f-421c-9569-6ec4e5cde7de.ppt
22. <http://www.brno.cz/sprava-mesta/magistrat-mesta-brna/usek-organizacni/odbor-zahranicnich-vztahu/mezinarodni-vztahy/partnerska-mesta/rennes/>
23. <http://www.opera-rennes.fr/accueil/la-programmation/jenufa.html>

24. <http://vzmb.brno.cz/>
25. http://tourism.olomouc.eu/basic-information/facts-and-attractions/sister-cities_%28cesky%29?article_id=6688
26. <http://www.usti-nad-labem.cz/cz/zivot-mesta/partnerska-mesta/novy-dokument.html>
27. [http://www.czso.cz/xu/edicniplan.nsf/t/D5002DE86C/\\$File/4237k20.pdf](http://www.czso.cz/xu/edicniplan.nsf/t/D5002DE86C/$File/4237k20.pdf)
28. http://litomericky.denik.cz/zpravy_region/pratelstvi-mest-partnerska-smlouva20111006.html
29. <http://radnice.litomerice.cz/clanek-611.html>
30. <http://www.olomouc.eu/o-meste/mezinarodni-kontakty>
31. http://www.communautes.com/picardie/oise/moyenneville_60190/
32. <http://en.db-city.com/France/Picardy/Oise/Moyenneville>
33. http://cassini.ehess.fr/cassini/fr/html/fiche.php?select_resultat=24363
34. http://fr.wikipedia.org/wiki/Moyenneville_%28Oise%29
35. <http://moyenneville.fr/>
36. <http://www.willinghambystow.co.uk/>
37. <http://postrelmov.zabrezsko.cz/>
38. <http://www.twinning.postrelmov.org/>
39. http://www.oise.fr/fileadmin/oise.fr/pdf/guide_des_aides/assos/echanges-internationaux-assos.pdf

AUTRES RESSOURCES

1. Documents internes de la mairie de Willingham By Stow.
2. Documents internes de la mairie de Moyenneville.
3. Documents internes de WTA et A.M.E.
4. Documents internes de Postřelmov.
5. Journal communal 2010 de Moyenneville.

6. Consultation donnée avec les deux membres de la comité de jumelage de Postřelmov – monsieur Miroslav Šimák et monsieur Petr Hecl.

LISTE DES IMAGES

| | |
|--|----|
| Image n° 1: Jumelage des communes de Moyenneville, Willingham By Stow et Postřelmov | 47 |
| Image n° 2: La carte de Moyenneville jumelé avec Willingham By Stow | 49 |
| Image n° 3: Le panneau de signalisation du Willingham By Stow jumelé avec Moyenneville | 51 |
| Image n° 4: Peter Man, reçoit au nom du comité de jumelage de Willingham By Stow une boule pain décorée d'une gerbe de blé aux inscriptions des deux communes en 2000 à Moyenneville | 55 |
| Image n° 5: La visite à Moyenneville en 2006 | 56 |
| Image n° 6: La visite à Willingham By Stow en 2007 | 57 |
| Image n° 7: La visite à Willingham By Stow en juin 2009 | 59 |
| Image n° 8: La visite à Postřelmov en mai 2010 | 60 |

LISTE DES ANNEXES

| | |
|---------------------|----|
| 1. Annexe n° 1..... | 86 |
| 2. Annexe n° 2..... | 87 |
| 3. Annexe n° 3..... | 88 |
| 4. Annexe n° 4..... | 89 |
| 5. Annexe n° 5..... | 90 |
| 6. Annexe n° 6..... | 91 |
| 7. Annexe n° 7..... | 92 |
| 8. Annexe n° 8..... | 94 |
| 9. Annexe n° 9..... | 96 |

ANNEXE N° 1: LA PREMIÈRE RENCONTRE, ANNEE 1998



Le 25 décembre 1998

*JOURNAL COMMUNAL 1998 DE
MOYENNEVILLE*



First meeting between MOYENNEVILLE and WILLINGHAM-BY-STOW
Délégations on september 26 th.

i.p.n.s.

ANNEXE N° 2: LA CONSTITUTION DE WTA, ANNÉE 1999



Name

The Association shall be known as Willingham Twinning Association (also known as WTA).

Aim

It exists as a non profit-making organisation supported by Willingham Parish Council to foster and develop International Understanding between ourselves and our European neighbours in order to promote the notion of European Citizenship within our several communities.

Objectives

- To establish and maintain twinning partnerships with our European neighbours.
- To encourage families to establish lasting relationships with families abroad, so that their children continue to maintain the links.
- To involve young and old alike in joint social, environmental, educational and recreational activities wherever possible.
- To encourage the learning of language and culture for all.
- To endeavour to make all visits as thoroughly enjoyable as possible thus maximising the benefits obtained therefrom.
- To recognise and appreciate cultural differences and similarities and learn to appreciate them as enriching.

Structure

WTA shall be managed by a committee comprising as a minimum a President, Secretary and Treasurer and two further committee members.

Committee members and officers shall be elected at the Annual General Meeting held in November.

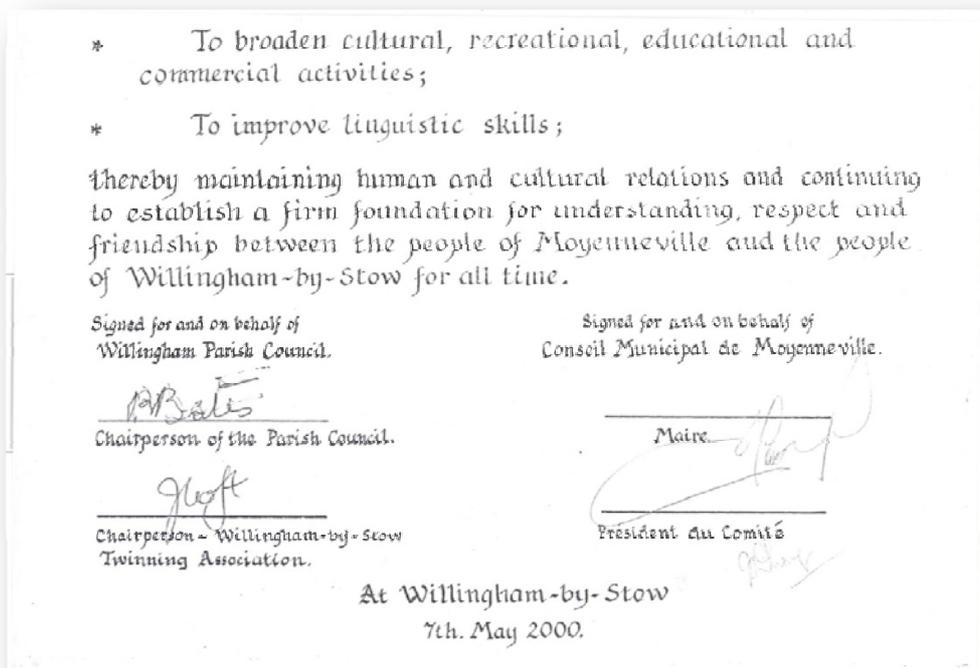
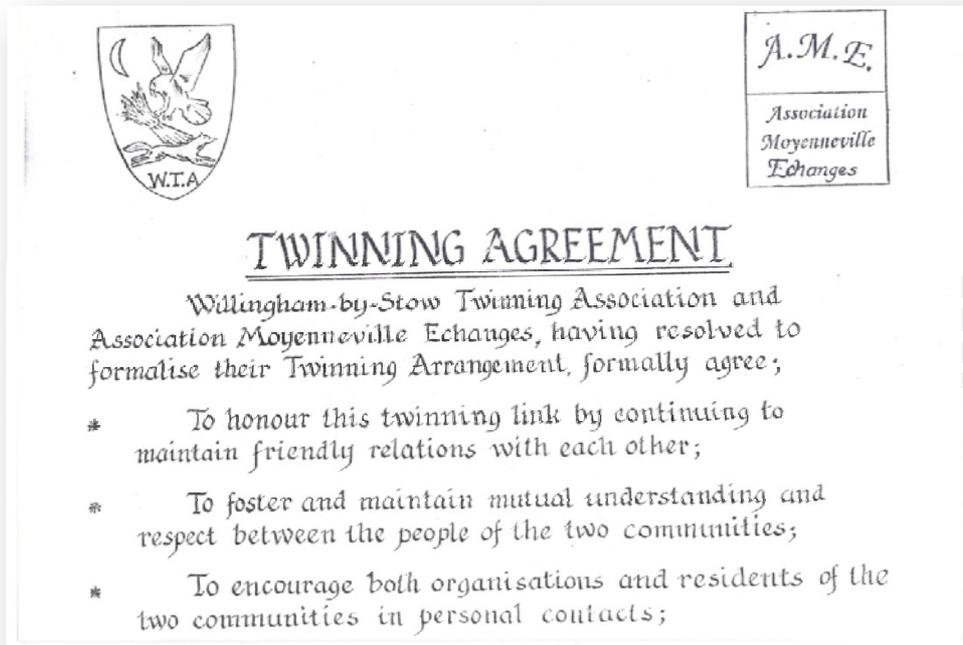
Additional committee members may be co-opted at any time and additional roles may be created and allocated as and when the opportunity arises or need dictates.

Committee meetings shall be arranged by mutual agreement in good time to prepare for Twinning Visits and following such Visits to review the experience, in order to inform future planning.

Dissolution

Should the Association be compelled or decide to dissolve, all monies shall be transferred to Willingham Parish Council with the covenant that it should be used to finance travel and/or cultural or educational activity for individuals or groups of young persons within the EEC. The Parish Council shall decide on the appropriateness of such use as and when the occasion may arise.

ANNEXE N° 3: ACCORD DE JUMELAGE, ANNÉE 2000



ANNEXE N° 4: LE RAPPORT DE AME, ANNÉE 2000



JUMELAGE, VOUS AVEZ DIT JUMELAGE !

L'Association Moyenneville Echanges, comité de jumelage de notre commune, a mis en œuvre durant cette année 2000 les signatures de serment :

En mai, une délégation de 31 personnes s'est rendue à Willingham-by-Stow pour officialiser la première étape, et nous avons été très bien reçus.

En octobre, ce sont 36 anglais que nous, les Moyennevillais, avons accueillis.

Bravo pour cet élan d'ouverture et de générosité démontré par tant de familles. Le premier cercle des gens qui avait accueilli 11 anglais en 1999 pour une première prise de contacts s'est bien élargi !

Bravo à vous toutes et à vous tous !

Un bravo tout particulier aux adolescents qui ont su répondre présents pour accompagner les jeunes anglais : piscine, patinoire, foot...

La plantation de notre "arbre aux quarante écus" a rassemblé beaucoup d'habitants : merci à tous les jeunes qui ont mis la main à la pelle !

Vous vous êtes approprié le jumelage par de réelles rencontres entre les habitants de nos 2 communes. Merci de votre participation et de votre engagement, et soyons encore plus nombreux aux prochains rendez-vous !

Assemblée générale de l'association : Lundi 18 décembre à 18 h 30 salle des associations, derrière la mairie, ouverte à tous. Merci au bon accueil que vous avez offert aux personnes qui vous ont proposé la tombola de Noël !, tirage le 18/12/2000 pendant l'assemblée générale.

En 2001, un voyage est prévu à Willingham, peut être du 28 avril au mardi 01 mai. Si vous êtes intéressés, retenez ces dates et à bientôt !

Vous pouvez nous contacter dès maintenant :

Christine JEAN 223, rue E Boullenger ☎ 03.44.42.21.50
Frédéric HEBRARD 146, place du jeu de paume ☎ 03.44.42.05.49
Jean-Pierre DHANGER 68, rue du faubourg ☎ 03.44.42.25.91



JP D

22

ANNEXE N° 5: LE RAPPORT DE AME, ANNÉE 2003

ASSOCIATION MOYENNEVILLE ECHANGES

La commune et son jumelage



Moyenneville et Willingham By Stow sont deux communes jumelées depuis 3 années maintenant, et les échanges se poursuivent et s'organisent...

2003 devait être l'année parisienne pour les Anglais. 60 habitants de Willingham ont été accueillis 3 jours à Moyenneville. Arrivée samedi 20 mai en fin après-midi et départ mardi 24 mai matin. Le Comité de jumelage a décidé de « battre en retraite » pour Paris suite à des manifestations annoncées ce jour-là.

Une visite au Parc de Marquenterre a été mise en place rapidement avec découverte des hortillonnages et repas à Amiens sur le retour.

De nouvelles familles se sont mobilisées et ont ouvert leurs portes pour cet accueil. Merci à elles et à toutes celles qui renouvellent, année après année, leur soutien. Des amitiés internationales commencent à se créer, même si des visites, hors échanges de groupe sont encore rares.

La Communauté Européenne ne pas financé cet accueil (trop de dossiers sur la période). Le Conseil Général participera à hauteur de 1 € par personne et par jour.

Quels projets pour 2004 ?

- ▶ Cours d'anglais : une anglaise, de naissance et de culture, déjà professeur pour adultes à Compiègne, a donné son accord de principe pour venir chaque quinze ans animer des cours de conversation anglaise « L'anglais pour mieux communiquer ». Des groupes de 8 à 12 personnes maximum sont envisagés, de niveaux différents : grands grands débutants, grands débutants (anglais scolaire jamais pratiqué et oublié), et personnes ayant des souvenirs de leur anglais scolaire et souhaitant le perfectionner. Inscription au trimestre. Les tarifs sont à l'étude. Une réunion d'information aura lieu avant la fin de l'année. Faites connaître votre intérêt pour ces cours auprès de la Commune ou du Bureau du Comité de Jumelage : JP DHANGER—C. JEAN—M. DEMETS—M. SIMON—F. DUCASTEL.
- ▶ Visite à Londres : 1 journée en mai : le 1er ou le 8. Voyage SNCF TGV « Eurostar », un groupe de Willingham nous retrouve à Londres pour nous y guider. Tourisme découverte avec marche dans quartiers de Londres.
- ▶ Visite à Willingham des habitants de la commune : voyage en bus : hypothèse à ce jour : départ : Vendredi 9 juillet mi-journée, retour Lundi 12 juillet fin journée, sans trop de tourisme sur place, mais plein de temps « détendu » partagé en familles. Voyage avion possible avec surcoût. Nous étudions les propositions.

Bonnes fêtes à tous— Merry Christmas and Happy new Year!

Jean-Pierre DHANGER

Page 20

ANNEXE N° 6: LE SERMENT DU JUMELAGE, ANNÉE 2011

TWINNING OATH

Willingham by

We, Didier LEDENT, Mayor of Moyenneville, France, David EDWARDS, on behalf of Stow parish council and Willingham twinning committee and Jaroslav NIMRICHTR Mayor of Postrelmov, Czech Republic

Freely elected representatives of our fellow-citizens,

Certain that we act on behalf of the sincere wishes and real needs of our populations,

Aware that our civilizations and peoples found their origins in our ancient free local communities, that the spirit of liberty was first recorded in the freedom won by them, and later, in the local self-governments they were able to found,

Considering that history shall continue in a wider world, but that this world will be truly humane only in so far as men and women live freely in free cities,

Convinced of the necessity of respecting the principle of subsidiary,

Affirming our value of respecting human rights, which we hold as inviolable and inalienable,

Recognizing that the growing interdependence of different national societies necessitates an international, global democratic order, the foundation for a real peace,

Convinced that the ties that bind the towns of our continent constitute a fundamental element upon the path towards developing European citizenship and thus promote a Europe of human dimensions

DO TAKE, ON THIS DAY, A SOLEMN OATH

According to the relationships established between our three countries,

To maintain permanent ties between the governments of our municipalities in order to promote our dialogue, to exchange our experiences and to implement all joint activities which may foster mutual improvement in all domains that fall within our competences,

To encourage and support exchanges between our fellow citizens in order to ensure, through greater mutual understanding and efficient cooperation, the true spirit of European brotherhood for our now common destiny,

To act according to the rules of hospitality, with respect for our diversities, in an atmosphere of trust and in a spirit of solidarity,

To guarantee for all people the possibility of participating in the exchanges between our three communities without discrimination of any form,

To promote the universal values of liberty, democracy, equality and the rule of Law, through our exchanges and cooperation,

Focus our efforts using all the means at our disposal to supporting the success of this essential undertaking for peace, progress and prosperity, which is:

EUROPEAN UNITY.

Postrelmov, July 10, 2011



Didier Ledent



David Edwards



Jaroslav Nimricht

ANNEXE N° 7: LE QUESTIONNAIRE SUR LE JUMELAGE

S'il vous plaît, lisez des questions et répondez. Merci.

* Requis

1. Le sexe *

homme

femme

2. Quel âge avez-vous? *

3. En général, êtes-vous satisfait avec le jumelage de Willingham-By-Stow, Moyenneville et Postřelmov? *

beaucoup satisfait

moyen satisfait

satisfait

pas tellement satisfait

pas satisfait

4. Voyez-vous des différences particulières parmi les nations participant au jumelage? *

beaucoup

quelques

peu

pas de différence

5. Si la réponse précédente est positive, spécifiez l'origine ou la cause *

historical origin

cultural difference

behaviour difference

Autre:

6. Quel groupe de résidents participe le plus dans le jumelage? *

les jeunes

personnes d'âge moyen

personnes retraitées

tout le monde

7. Pensez-vous que les résidents de votre village sont contents avec le jumelage?*

- beaucoup
- oui
- pas tellement
- non

8. Est-ce que vous planifiez le développement de la coopération dans le cadre du jumelage? *

- oui
- non
- peut-être

9. Si la réponse précédente est positive, spécifiez le domaine *

- développement éducatif
- développement culturel
- développement sportif
- développement commercial
- nouveaux partenaire

Autre:

10. Comment développeriez-vous le domaine choisi et pourquoi? * Si vous choisissez „nouveaux partenaire“ dans la question précédente, spécifiez le pays (ou la ville) préférée et la raison, s'il vous plaît.

11. Est-ce qu'il y a des obstacles existants dans la coopération avec vos partenaires?*

- barrière de la langue
- barrière de la distance
- barrière financière
- pas de barrière

Autre:

Élargissez la réponse précédente si possible. (raison, prévention, etc.) *

ANNEXE N° 8: LE QUESTIONNAIRE EN ANGLAIS - TWINNING QUESTIONNAIRE

Please, read the questions carefully and select the answer, with which you agree

* Required

Your gender is *

- male
 female

How old are you? *

In general, are you satisfied with the twinning between Willingham By-Stow, Moyenneville and Postřelmov? *

- very satisfied
 quite satisfied
 satisfied
 not much satisfied
 not at all satisfied

Do you feel any general differences between the nations participating in twinning? *

- many
 some
 little
 no difference

If your answer of the previous question is positive, please specify which differences *

- historical origin
 cultural difference
 behaviour difference

Other:

Which groups of people participate in twinning? *

- young people
 middle aged people
 retired people
 all of them

Do you think that the people in your village are satisfied with the twinning? *

- very much
 quite yes
 yes
 not much

no

Do you plan any expansion of twinning cooperation? *

yes

no

maybe

If your answer of the previous question is positive, please specify the field *

educational development

cultural development

sport development

business development

new twinning partner

Other:

How would you develop the chosen field and why? * *If you choose "new twinning partner" in previous question, please specify the desired country (or city) and the reason why.*

Do you see any obstacles in cooperation with your twinning partners? *

language barrier

distance obstacle

financial obstacle

no obstacle

Other:

Please widen the previous answer if possible (reason, prevention, etc.)

ANNEXE N° 9: LE QUESTIONNAIRE EN TCHÈQUE - DOTAZNÍK OHLEDNĚ DRUŽBY

Přečtěte si prosím následující otázky a odpovězte. Děkuji

***Povinný**

Pohlaví *

- muž
 žena

Kolik je Vám let? *

Obecně vzato, jste spokojeni s družbou Willingham-By-Stow, Moyenneville a Postřelmov? *

- velice
 docela
 ano
 moc ne
 vůbec

Cítíte nějaké rozdíly mezi národy, které jsou členy družby? *

- mnoho
 některé
 málo
 žádné

Pokud je Vaše předešlá odpověď pozitivní, specifikujte rozdíl prosím *

- historický kontext
 kulturní odlišnost
 odlišná mentalita, povaha

Jiné:

Které skupiny obyvatel Postřelmova se účastní družby? *

- mladá generace
 střední věk
 důchodci
 všechny skupiny

Myslíte si, že obyvatele Postřelmova jsou spokojeni s družbou? *

- velice
 docela
 ano
 moc ne
 ne

Plánujete do budoucna rozšíření spolupráce? *

- ano

- ne
 možná

Pokud je Vaše předchozí odpověď pozitivní, přibližte danou oblast prosím*

- rozvoj vzdělání
 kulturní rozvoj
 sportovní rozvoj
 obchodní rozvoj
 nový člen družby

Jiné:

Jakým způsobem byste rozšířil danou oblast? * *Pokud zvolíte „nový člen družby“ v předchozí otázce, přibližte zvolenou zemi (či město) a zdůvodněte prosím.*

Existují nějaké překážky ve spolupráci s partnery družby? *

- jazyková bariéra
 překážka vzdálenosti
 finanční bariéra
 žádná

Jiné:

Prosím rozšířte danou odpověď (důvod, prevence, atd.) *